

T H E S A V R V S

BOLETIN

DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

TOMO XXX

Septiembre-Diciembre 1975

NÚMERO 3

LEXICO CARIBE EN EL CARIBE NEGRO DE HONDURAS BRITANICA

1. INTRODUCCIÓN

Los caribes negros son el producto de la mezcla de negros esclavos llevados del Africa a las Antillas Menores y de los caribes insulares de la isla de San Vicente. Estos mestizos adoptaron completamente las costumbres y el lenguaje de los indios, hasta el punto de que las voces africanas reconocibles en el vocabulario caribe negro, recopilado en la excelente obra de Taylor, son solamente dos: *mutu* = gente y *pinda* = maní, ambas de origen bantú¹. Casi lo mismo podría decirse de su cultura, ya que los rasgos africanos que subsisten en ella son realmente muy pocos y no resulta fácil identificarlos.

A finales del siglo XVIII (en 1797) los ingleses los deportaron a la isla de Roatán, cerca de Honduras, y de allí se dispersaron hacia la Tierra Firme. Hoy se encuentran establecidos principalmente en Honduras Británica, con algunas poblaciones en Guatemala y Honduras.

¹ DOUGLAS McRAE TAYLOR, *The Black Carib of British Honduras*, New York, 1951, págs. 168-169.

La lengua de la Isla de San Vicente, como la de las demás islas vecinas (Dominica, Guadalupe, etc.), en el momento del descubrimiento de América y, posteriormente, a la llegada de los africanos, era un curioso lenguaje mixto, que encierra varios problemas derivados de singulares acontecimientos históricos. En efecto, los primeros datos que poseemos indican que se habló allí una lengua básicamente arawak, denominada lengua iñeri, similar al taíno de las Antillas Menores y emparentada con el lokono de la Tierra Firme. En alguna época antes de la conquista española, guerreros caribes de la Guayana (kaliñas o galibis) invadieron las Antillas Menores y se establecieron en ellas, dando muerte a los hombres y conservando a las mujeres. Esto debió producir, inicialmente, la coexistencia de dos léxicos, uno masculino de ascendencia caribe y otro femenino, al parecer más abundante, de base arawak. Posteriormente se fue decantando un vocabulario común (que descansaba sobre una gramática unificada: esta última fundamentalmente arawak) al lado del cual seguían subsistiendo dos léxicos sexualmente diferenciados, según su origen histórico. Ocurrieron también, aunque no con mucha frecuencia, algunos préstamos lingüísticos: voces caribes se convirtieron en propiedad única de las mujeres y fueron olvidadas por los hombres, y voces arawak pasaron a ser patrimonio exclusivamente masculino. Mas en lo esencial los hombres siguieron utilizando en su léxico propio voces caribes y las mujeres palabras arawak, aunque los dos sexos, obviamente, debían hacer amplio uso del vocabulario común. En todo caso, todavía existía una fuerte diferenciación sexual a la llegada del padre Breton a la isla Dominica, hecho que ocurrió a mediados del siglo xvii. A este meritorio religioso, uno de los primeros etnólogos y lingüistas de América, le debemos una gramática y dos completos diccionarios de esa lengua mixta, fruto de sus largos años de permanencia en Dominica².

² RAYMOND BRETON, *Grammaire caraïbe suivie du catechisme caraïbe (1664-1667)*, nouv. édition, Bibl. Ling. Américaine, tomo III, Paris, 1878.

RAYMOND BRETON, *Dictionnaire caraïbe-français*, Auxerre, 1665, Reimp. Leipzig, 1892.

Según de Goeje, a quien sigue Taylor, el primer registro de este lenguaje (que es el del padre Breton) muestra que hasta el léxico de los hombres era básicamente arawak, con una ligera capa caribe. De Goeje afirma que: "Le caribe des Antilles était l'ancienne langue iñeri (famille arawak- mai-pure) dont un tiers des idées pouvait s'exprimer aussi par un mot originaire de la langue kaliña (caribe de la Guayanne)"³. Sin embargo el mismo autor en su meritorio artículo *Nouvel examen*⁴, en donde estudia 2.789 voces del caribe insular, encuentra que 868 pueden afiliarse al kaliña; 711 al arawak (lokono), 242 a lenguas europeas y que a 968 no le fue posible identificarlas. No resulta lógico suponer que dentro de las 968 palabras inidentificadas no exista ninguna de origen caribe y que todas sean necesariamente arawak. La falla de este interesante estudio consistió en utilizar exclusivamente una lengua caribe continental (el kaliña) para realizar la comparación. En cambio se emplearon varias lenguas arawak.

Por nuestra parte, creemos que el número de voces caribes es mayor del que señalan los eminentes lingüistas citados⁵, lo

RAYMOND BRETON, *Dictionnaire français-caraipe*, Auxerre, 1666, Reimp. Leipzig, 1900.

De estas obras sólo hemos consultado el primer Diccionario.

³ TAYLOR, *ob. cit.*, pág. 15. DE GOEJE, *Études linguistiques caraïbes*, tomo II, pág. 43.

⁴ *Nouvel examen des langues des Antilles*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. sér., vol. 31, Paris, 1939, págs. 1-120.

⁵ DOUGLAS McRAE TAYLOR, por su parte, en un meritorio trabajo que tradujo al español Manuel Alvarez Nazario, titulado *El taíno en relación con el caribe insular y el lokono* (*Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, núm. 11, págs. 22-25), pudo establecer una serie de voces comunes entre el taíno y el lokono (arawak de la Guayana); entre el taíno y el caribe insular y, finalmente, un grupo amplio de voces y de radicales comunes a las tres lenguas: taíno, caribe insular y lokono. Pero son mucho mayores las correspondencias que hemos encontrado nosotros entre el caribe negro, el caribe insular y las lenguas caribes suramericanas (125 voces, sin contar las que de Goeje halló con el kaliña) y casi otro tanto entre el caribe insular y las lenguas caribes suramericanas, las cuales seguramente pasaron también, en su mayoría, al caribe negro. Este será el objeto de nuestro próximo trabajo.

Además, el propio Taylor cita una afirmación de Sir Jonathan Atkins, gobernador de Barbados en 1676, quien aboga por la paz con los caribes argumentando que su total extinción era imposible ya que ellos "are constantly recruited from

cual podría comprobarse una vez que se hagan estudios comparativos entre el caribe negro e insular y el caribe de Tierra Firme, con base en un mayor número de lenguas (y no sólo el kaliña). Tal es el propósito fundamental de este trabajo. Vamos, pues, a intentar aquí, basándonos en algunas fáciles leyes de transformación fonética, una comparación entre el caribe insular y las voces caribes del llamado caribe negro, que se habla actualmente en Honduras Británica y sitios vecinos, entre los descendientes de los esclavos africanos y los indios de San Vicente, quienes, con ciertos cambios fonéticos, por lo demás bastante constantes, han logrado, como veremos, mantenerse fieles al acervo patrimonial caribe. Simultáneamente, estableceremos la correspondencia con las lenguas caribes de Suramérica, especialmente de las Guayanas, Brasil y Venezuela, para mostrar que la vinculación entre el caribe insular y su legítimo hijo el caribe negro es mucho más intensa y estrecha, con aquéllas, por lo menos en el aspecto léxico, de lo que de Goeje y Taylor sospecharon. Desgraciadamente no resulta igualmente factible comparar las voces de origen arawak con las de lenguas del mismo tronco lingüístico (a excepción del lokono), en primer lugar por la falta de un vocabulario taíno suficientemente extenso y en segundo lugar por la gran diversidad que existe entre las formas léxicas de la mayoría de las lenguas arawak de Suramérica, lo cual contrasta con las lenguas caribes, que son mucho más homogéneas y afines. Se recibe la impresión, al comparar los vocabularios arawaks entre sí, de una dispersión mucho más temprana que la de las lenguas caribes, cuyo parentesco léxico, creemos nosotros, resulta siempre más fácil de establecer. De Goeje, por su parte, señala otra de las posibles causas de esta diferenciación: "una palabra arawak es una descripción de unos pocos aspectos de la cosa y la misma cosa puede ser descrita también, mediante la mención de otros aspectos pertenecientes a ella"⁶.

the mainland" (*ob. cit.*, pág. 21). Este dato viene también en apoyo de nuestra suposición de que el léxico de origen caribe, si no aumentó a fines del siglo xvii, pudo, por lo menos, conservar su fuerza original con el renuevo constante de guerreros caribes procedentes de la Tierra Firme.

⁶ DE GOEJE, *The Arawak language*, pág. 236.

Cuando llega Labat, hacia 1700, había aún caribes en las islas de San Vicente, Dominica y Granada. La Borde los calcula en 4.000 en las tres islas. Y en San Vicente, según el mismo La Borde, aún no se habían mezclado intensamente con los negros, a los que llamaban *tami*, es decir, cautivos o esclavos, oficio que éstos desempeñaban realmente en su mayoría⁷.

La más fuerte miscigenación debió ocurrir, pues, durante el siglo XVIII; pero lo que resulta más extraño es que a pesar de que los negros eran tan numerosos como los indios en la Isla de San Vicente al comenzar la centuria, ya que, además de los esclavos, había otros escapados de algún barco español o flamenco que naufragó en las cercanías de la isla⁸, muy poco queda hoy de las tradiciones africanas entre los caribes negros de Honduras Británica y casi nada de su idioma.

2. LOS RASGOS AFRICANOS

Algo que sí parece africano entre los caribes negros es el uso intenso que hacen de la leche de coco y de su pulpa en las comidas. No tenemos datos directos del Africa sobre esta costumbre, pero la doble circunstancia de que este alimento sea también muy frecuentemente empleado en ciudades de fuerte población con ancestro africano, como son Cartagena, en Colombia, y Bahía, en Brasil, así como en general en las Antillas Menores, y la de que en Africa el cocotero aparece tempranamente, nos lleva a pensar que es éste un rasgo africano. También parece ser africana (o más precisamente yoruba) la presencia entre los caribes negros de tambores cilíndricos y huecos, cubiertos con piel de venado que se sujeta y estira por medio de cuerdas⁹.

Quizá, finalmente, algunas de las ceremonias funerarias, magistralmente descritas por Taylor, puedan reflejar alguna influencia negra.

⁷ TAYLOR, ob. cit., pág. 21.

⁸ *Ibid.* (el dato es tomado de La Borde).

⁹ ARTHUR RAMOS, *As culturas negras no Novo Mundo*, pág. 146.

3. CARACTERÍSTICAS SURAMERICANAS, ESPECIALMENTE CARIBES

Pero, al lado de ello, sorprende la gran cantidad de rasgos caribes o, por lo menos, suramericanos, que han sido conservados por estos zambos tradicionalistas que viven en Centroamérica desde hace casi doscientos años sometidos a una vasta gama de influencias extrañas, pero especialmente fieles a sus más antiguas tradiciones indígenas. Tal es, por ejemplo, la utilización intensa que hacen de la yuca en sus comidas. Su cultivo y cosecha corresponde a las mujeres, quienes se encargan también de asar en budares el cazabe (del cual se conocen dos variedades de auténtico ancestro amazónico) y de preparar la chicha y el almidón de yuca¹⁰. La yuca es, sin duda, el alimento básico de los caribes negros, hasta el punto de haber desplazado al maíz, lo cual es por lo menos sorprendente en una zona tan cercana a la cuna de la civilización maya.

Otro rasgo suramericano, cuyo origen parece ser en última instancia *tupí*, es el empleo de *maracas* en las ceremonias de orden religioso o mágico¹¹ del cual el viajero renacentista alemán Hans Staden nos dejó quizá la primera y más completa descripción en las tribus tupinambá, que poblaban las costas del sur del Brasil¹².

La cestería de muy buena calidad que aún confeccionan los caribes negros es seguramente de procedencia suramericana, más precisamente guayanesa, por sus formas, por su técnica de tejido y por los nombres con que se conocen sus diferentes variedades. Taylor menciona tres tipos de canastos que se designan casi siempre con voces de origen caribe: a) el *iamadi*, que equivale al cesto galibi *amati* o *amatu*¹³; b) el *bagara*, que puede compararse con el galibi *pagara*¹⁴, y c) el

¹⁰ TAYLOR, ob. cit., págs. 55, 56, 62 y sigs.

¹¹ *Ibid.*, págs. 119 y 137.

¹² HANS STADEN, *Vera Historia*, págs. 92, 111 y 129.

¹³ B. L. A., pág. 57.

¹⁴ *Ibid.*, pág. 15.

uguagai o *guagai* que se relaciona con el caribe insular *ocoá-cae*¹⁵ y el pemón *uaukarapue* (cestito ordinario de poco tamaño)¹⁶. En Dominica por su parte se les dice *kuakai*¹⁷. *El gadauri*, cesto de características muy especiales que se lleva a las espaldas y que Taylor describe minuciosamente¹⁸, corresponde al *cataoli* o *catoli* del caribe insular (“cesto que llevan sobre sus espaldas y que llenan con quince o veinte cazabes” según Breton)¹⁹, al galibi *catoli* y al rucuyo *caturi* o *catari* que son, en toda la Guayana, cestos suspendidos de una faja que se apoya sobre la frente del cargador²⁰. En cumanagoto se les dice, como veremos, *catauri*²¹. De allí proviene la voz venezolana *cataure* (cesto, canasto) y la nuestra y también venezolana *catabre*, que es un canasto grande que, en general, ya no se lleva a las espaldas²².

¹⁵ BRETON (s. v. *ocoácae*).

¹⁶ CESÁREO DE ARMELLADA, *Gramática y Diccionario de la lengua pemón*, tomo II, pág. 164.

¹⁷ TAYLOR, ob. cit., pág. 146. Estas últimas voces podrían ser más bien arawak (ver nuestro vocabulario, núm. 8).

¹⁸ *Ibid.*, pág. 147.

¹⁹ BRETON (s. v. *catoli*).

²⁰ B. L. A., págs. 3 y 11.

²¹ LISANDRO ALVARADO, *Glosario de voces indígenas de Venezuela*, Caracas, 1952, pág. 93.

²² Resulta realmente curioso que Castellanos, tan familiarizado con esta región, no la use (ver MANUEL ALVAR, *Juan de Castellanos*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXX, 1972). En cambio Oviedo sí la emplea con las grafías *cataure catauro* (ver LISANDRO ALVARADO, *Glosario de voces indígenas de Venezuela*, pág. 93). HENRÍQUEZ UREÑA dice que *catauro* (variante *cataure*) es voz antillana de origen no determinado (*Para la historia de los indigenismos*, Bibl. de Dial. Hisp., Anejo III, Buenos Aires, 1938, pág. 120). TOMÁS BUESA OLIVER la considera voz cumanagota (*Indoamericanismos léxicos en español*, Madrid, C. S. I. C., 1965, pág. 34), en lo cual no hace sino seguir a R. J. CUERVO que fue el primero en proponer esta etimología (V. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, núm. 985). Cuervo reproduce la definición de Uribe: “sementero o vasija en que se llevan los granos para sembrar”. En la Costa *catabre* es un canasto grande hecho de bejuco, generalmente sin asas, usado para llevar cargas en acémilas.

4. CAMBIOS FONÉTICOS

Veamos ahora, rápidamente, algunas de las leyes fonéticas que, con insospechado rigor, se han cumplido en el caribe negro en relación con el caribe insular.

Casi sin excepción los fonemas *p*, *t*, *k* del caribe insular pasan a *b*, *d*, *g* en el caribe negro. Es decir: hay una sonorización de sordas, que ocurre tanto en posición intervocálica como en inicial de palabra.

En las mismas condiciones el fonema *k* puede dar también *h*, además de *g*, y el fonema *p* produce no solo *b*, sino también *f*. Otros cambios frecuentes, por lo demás muy explicables fonéticamente, son de *l* en *r* (y de *r* en *l*) y de *sh* en *s*, ambos en posición intervocálica.

En cuanto a las vocales, la *o* en todas las posiciones, pero sobre todo en final de palabra, tiende a cerrarse en *u*, o se deslabializa en *e*. La *e* por su parte puede cerrarse en *i*, especialmente al final de palabra, pero a veces también se labializa en *o*.

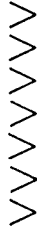
Resumamos así los cambios fonéticos más comunes:

<i>Caribe insular</i>		<i>Caribe negro</i>
<i>p</i>	>	<i>b, f</i>
<i>t</i>	>	<i>d</i>
<i>k</i>	>	<i>g, h</i>
<i>l</i>	>	<i>r</i>
<i>sh</i>	>	<i>s</i>
<i>o</i>	>	<i>u, e</i>
<i>e</i>	>	<i>i, o</i>

Así, el caribe insular *ocoácae* (cesto) equivale al caribe negro *uguagai* (cesto). A primera vista estas dos voces parecen no tener ningún parentesco, pues sólo comparten el fonema *a*. Pero si las examinamos bien, encontramos que se cumplen en ellas las transformaciones señaladas arriba, así:

Caribe insular

o
c
o
a
c
a
e

*Caribe negro*

u
g
u
a
g
a
i

Este tipo de comparación puede hacerse además con el galibi o kaliña, que está, como es natural, muy cerca del caribe insular, y aun con otras lenguas caribes continentales como el cumanagoto. Tomemos la voz *gadauri* (catabre) del caribe negro y comparémosla con las palabras equivalentes del caribe insular y de dos lenguas caribes continentales:

<i>Cumanagoto</i>	<i>Galibi</i>	<i>Caribe insular</i>	<i>Caribe negro</i>
c	c	c	g
a	a	a	a
t	t	t	d
a	(—)	a	a
u	o	o	u
r	l	l	r
i	i	i	i

Se cumple aquí un hecho curioso: la voz caribe negra *gadauri* se encuentra mucho más cerca del cumanagoto *catauri* que del propio caribe insular *cataoli* y aun del galibi *catoli*. Es éste un proceso fonético que pudiéramos llamar regresivo. Se comprueba también con base en él, que la comparación en muchas ocasiones resulta más fácil de hacer entre una voz del caribe negro y otra del caribe continental, como ocurre en el ejemplo citado y muchos otros que veremos enseguida, lo cual facilita la posibilidad de establecer un número mayor de voces de origen caribe en el caribe negro y, lógicamente, en el caribe insular.

El eminente lingüista C. H. de Goeje realizó ya, en el artículo citado atrás, un estudio comparativo entre el caribe negro y el caribe insular, por una parte, y el kaliña o el arawak (lokono) por la otra, y de esa manera logró determinar la filiación caribe o arawak de muchas voces del caribe insular. Pero sus resultados, en cuanto al "filum" caribe respecta, son, como ya lo anotamos, bastante incompletos en razón de que solo hizo confrontaciones con la lengua kaliña, lo que limitó, en buena parte, sus posibilidades de establecer mayores parentescos. Esto lo lleva a atribuir un origen arawak o a dejar sin identificación numerosas voces del caribe insular que en realidad son de procedencia caribe. En nuestro vocabulario indicaremos con un asterisco las palabras que de Goeje considera arawak. Pero al compararlas con las correspondientes denominaciones caribes suramericanas el lector constatará que de Goeje no tenía razón en muchos casos (1, 5, 10, 11, 18, 23, 42, 61, 63, 71, 73, 84, 97 y 124), aunque sí puede tenerla en otros (7, 8, 17, 68, 89).

Al examinar nuestro vocabulario comparativo se observará también que los nexos son a veces más estrechos entre algunas voces del caribe negro o insular con las del pemón, rucuyo, cumanagoto, etc., que con las del tronco común kaliña, galibi o caribe (ver nota 23), lo cual muestra a las claras que el método empleado por de Goeje era imperfecto, ya que los diccionarios son muchas veces incompletos y sus vacíos deben llenarse consultando los vocabularios de otras lenguas caribes, o porque al aplicar las leyes de equivalencia o cambios fonéticos, una voz del caribe negro o del caribe insular puede estar más próxima de una cualquiera de las lenguas caribes suramericanas que de la propia lengua patrimonial, lo que no siempre resulta fácil de advertir.

5. VOCABULARIO COMPARATIVO

Para establecer nuestro léxico comparativo hemos utilizado casi exclusivamente, en lo que al caribe negro se refiere, el vocabulario que aparece en la parte final de la obra de Taylor (*The Black Carib...*). Cuando la voz la obtuvimos en

un lugar diferente de la misma obra, señalaremos la página. Sólo ocasionalmente hemos acudido a Loukotka (*Classification*), a Rivet (*La lengua chocó*) y a de Goeje (*Nouvel examen...*) en nuestro inventario del caribe negro.

Para el caribe insular hemos usado igualmente muy pocas fuentes. Fundamentalmente Breton nos suministra casi todas las voces en su excelente *Dictionnaire caraïbe-français*. Rivet y de Goeje (artículos citados) nos han dado otras que no fuimos capaces de encontrar o que quizá se hallen solamente en el *Dictionnaire français-caraïbe* o en la *Gramática* de Breton, que no hemos consultado. También para el caribe insular, hablado hasta hace poco en Dominica, utilizamos el completo artículo de Taylor, *The Caribs of Dominica*, publicado por el *Bureau of American Ethnology*, que contiene un conciso vocabulario. Muy esporádicamente acudimos al Vocabulario de Adam, cuya traducción al español fue publicada bajo el título de *Lengua caribe...* en la *Revista Nacional de Cultura* de Caracas, núm. 21, agosto, 1940, págs. 16-30.

Para las lenguas caribes suramericanas nos han sido de mucha utilidad los citados artículos de Rivet y de Adam, los dos tomos de la magnífica obra de de Goeje sobre lenguas caribes, su artículo *Nouvel examen...* y, ocasionalmente, su libro sobre el arawak de la Guayana; el *Diccionario pemón* del P. Cesáreo de Armellada; el tomo VIII de la *Bibliothèque Linguistique Americaine* (París, 1882); el Vocabulario español-caribe publicado en *Lenguas de América*, manuscrito de la Real Biblioteca, tomo I, Madrid, 1928²³, el libro *Apaicuar* de

²³ Para de Goeje este es un vocabulario kaliña al cual designa *Kesp* (kaliña español, ГОЕЈЕ N. E., 20). Rivet sigue a de Goeje, pero lo llama simplemente kaliña en su trabajo sobre la lengua chocó. En cambio Rivet diferencia el galibi del kaliña, que para de Goeje son la misma lengua. Nosotros usamos las denominaciones kaliña, galibi o caribe de acuerdo con los autores de los respectivos vocabularios, pero advirtiendo que se trata de la misma lengua, con pequeñas variantes cronológicas o geográficas, que son de interés.

En el *Diccionario pemón* que manejamos se encuentran algunas voces arekunas. Algunas de ellas pueden hallarse en nuestros ejemplos bajo el nombre genérico de pemón. Sea ésta la ocasión de advertir que seguimos a de Goeje en su identificación del oyana con el roucouyenne (ГОЕЈЕ, I, XI) al cual llamamos aquí rucuyo.

Salomón de Lima (para el cumanagoto); el artículo de J. Febres Cordero (1946) para el caribe de los llanos de Barcelona (barcelonés); dos artículos de B. Tavera Acosta aparecidos en el *Journal de la Société des Américanistes* y el indispensable *Amerikanisches Wörterbuch* de Friederici. Ocasionalmente acudimos a ejemplos de lenguas caribes de Colombia, como los contenidos en nuestro artículo sobre el vocabulario muzocolima aparecido en esta misma revista (tomo XXVII, núm. 3), los vocabularios opón y carare reproducidos en la obra de Sergio Elías Ortiz, *Prehistoria*; el vocabulario motilón, comparado con otras lenguas caribes, que Reichel Dolmatoff publicó en la *Revista Colombiana de Antropología*, y el librito sobre *El idioma katio* de fray Pablo del Santísimo Sacramento (grupo chocó). Más raramente aún utilizaremos las obras del botánico Patiño, del lexicógrafo Lisandro Alvarado y del cronista Ruiz Blanco, citadas en la Bibliografía. La preferencia se la damos, como ya lo anunciamos, a las lenguas caribes de Venezuela, las Guayanas o el Brasil.

Hemos tratado de no separar los radicales de los afijos sino solo excepcionalmente para aclarar su sentido. Cuando transcribimos voces tomadas de otros autores, conservamos tales separaciones, porque no nos sentimos autorizados para eliminarlas. Prescindimos de signos diacríticos por dificultades de imprenta. Además de ésa, las únicas modificaciones que hemos hecho a autores franceses, como Breton y los de la B. L. A., son las de transcribir *ou* como *u*, *gn* como *ñ* y *ch* como *sh*. Hemos dejado *ou* en Breton cuando éste indica, mediante diéresis, que se trata de un diptongo. No hemos convertido *ai* en *e*, aunque otros autores así lo hacen.

Cuando empleamos las indicaciones pemón, barcelonés o caribe, sólo agregamos la página, porque el autor es único. Cumanagoto, sin más señas, significa que lo obtuvimos del libro de de Lima, quien a su vez compone su vocabulario sobre las obras de los Padres Caulín, Ruiz Blanco, Bueno y Tauste. En los demás casos (cumanagoto y otras lenguas) señalamos el autor o la obra por medio de indicaciones fáciles de entender, si se consulta la Bibliografía.

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

— A —

1

- ABABAO (papaya) **ababai* (papayas grandes), Br. 2
- mapaya* (papaya), motilón, Reichel 100
- mapaya* (papaya), tamana-co, Patiño I, 354
- mapada* (árbol de papaya), pemón 88
- Más ejs. Goeje I, 54²⁴.
Ver Friederici 478.

2

- ABIÑA-RA GÜELAI (brujo), Riv. 312
- ebenetu* (bruja), Br. 131
- ebeti, iebeti* (remedio), Br. 191
- **ibien* (remedio), Br. 273
- ebenebui* (embrujar), Goeje N. E. 38
- ipite* (remedio), caribe 257
- apikteten* (médico), pemón 221
- epik* (remedio), pemón 41
- chepit* (medicina), cumana-g. 185
- epiño-pui* (curar), kaliña, Goeje I, 169
- ipina pore* (curar), caribe 226
- Más ejs. Goeje I, 67.

3

- ABU (hueso), Riv. 323
- epu* (hueso), Br. 213
- **abo* (un hueso), Br. 4²⁵
- eboüe* (mango), Br. 194
- yépo* (hueso), galibi, B. L. A., 14
- y-epo, a-ipo* (hueso), kaliña, Riv. 322
- epu* (mango, tronco), rucuyo, Goeje II, 175

²⁴ Según Oviedo la *papaya* fue llevada por los españoles de Tierra Firme (el Darién) a Santo Domingo y a las otras islas. (Ver V. M. PATIÑO, *Plantas...*, t. I, pág. 354). Es probable que las que se sembraron en Dominica no provinieran del Darién, sino de Venezuela o la Guayana. Muchas plantas y animales pasaron del continente a las islas (el manatí, la piña, el conejillo de indias — curí —) y a ellas llevaron sus nombres, por lo general caribes o tupíes, que aparecen aún en el taíno de las Antillas Mayores.

²⁵ La forma *abo* es arawak. Ver ADAM, págs. 25 y 27, y GOEJE A., 216.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>yepuc</i> (hueso), pemón 182 <i>yepo</i> (hueso), cumanag. 181 <i>yepu</i> (mango), pemón 220 Otros ejs. Riv. 322, 323.
4 ABU-KU (cubrir la luz), Riv. 344 cf. 38	* <i>abulugu</i> (cima), Br. 6 <i>abu-lui</i> (cubrir), Riv. 344 <i>abu-ta</i> (cubrir la casa), Riv. 344	<i>yuputano</i> (cubrera), caribe 226 <i>apu-to</i> (tapar), kaliña, Goeje N. E. 73 <i>apuru</i> (tapa), rucuyo, Goeje II, 205 <i>i-ka-pu-lu</i> (cima), trio, Goeje I, 209 <i>t-apu-ze</i> (cerrar, tapar), cumana., Riv. 344 <i>t-apu-he, t-epu-he</i> (cerrar, tapar), rucuyo, Riv. 344 Otros ejs. Riv. 344 y Goeje I, 70.
5 ACAGURA (mascar) AGOROGUA (morder) *AIGA (comer)	* <i>aica</i> (comer), Br. 21. El traductor de Adam escribe <i>eca</i> , pág. 27 <i>naiconi</i> (mi comida), Br. 21 <i>ashuca</i> (picar), Br. 14	<i>ecari</i> (morder), caribe 243 <i>eķa, oķa</i> (morder), kaliña, Riv. 310 <i>aķuķa</i> (mascar), kaliña, Goeje I, 170 <i>eķeķa</i> (morder), chaima, Tavera 74 <i>yekache</i> (morder), cumana., Tavera 74 <i>yucuar</i> (la mascada), cumana., 178 <i>eķa</i> (morder), pemón 32 <i>eķari</i> (comida), pemón 33 <i>aķo</i> (mascar), cumana., Riv. 310

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
6		
ADIGA (coger peces, enganchar)	* <i>atiaca</i> (pescar), Br. 59	<i>enaco</i> (lamer), caribe 239 Otros ejs. Riv. 310, Goeje I, 68, 71, y Goeje II, 79 ²⁶
ADIAHA (pescar)		<i>ato</i> (perforar), kaliña, Goeje N. E. 111 <i>atiqa</i> (punzar, puyar), pemón 14 <i>t-ipuka-i</i> (perforar), rucuyo, Goeje II, 205.
7		
ADOGA (hacer)	* <i>áteca</i> (hacer), Br. 57	<i>aqet</i> (hacer), rucuyo, B. L. A., 9
*ADUGU (hacer), Goeje, N. E. 109		<i>koncka</i> (hacer), pemón 75
8		
*AGAI (caja, envase, pote, concha, etc.)	* <i>ácae</i> (vasija, pote, estuche), Br. 8	<i>akai</i> (cesto, carga), pemón 3
UGUAGAI (canasto exagonal)	<i>akae</i> (olla), Dominica, Taylor 154 <i>ocoácae</i> (cesto), Br. 395	<i>uairapue</i> (cestito ordinario), pemón 164 En <i>arawaq</i> (lokono) es <i>aeqe, eqe</i> , Goeje N. E. 44
9		
AGAREI (caimán)	<i>keleu</i> (caimán), Goeje N. E. 60	<i>akare</i> (caimán), kaliña, Goeje N. E. 60 <i>acareu</i> (caimán, babilla), caribe 222 <i>iakaré</i> (caimán), arekuna, Tavera 67 <i>dakare</i> (caimán), pemón 26

²⁶ Aunque Adam trae un verbo lokono, o arawak propiamente dicho, *aeqe* = comer (pág. 27), consideramos estas voces de origen caribe. No es éste el caso, pero vale la pena recordar que el eminente lingüista utilizó, en otra ocasión un vocabulario taíno que contenía voces caribes (GOEJE N. E. 1). Ver también GOEJE A., 234.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>ķore</i> (caimán), katío 84 En tupi: <i>yakare</i> (Goeje N. E. 60) Ver Friederici 660.
10 *AGORAGUA (atar), cf. 59, 97	<i>u-guru-hua</i> (envolver), Riv. 300	<i>ķurú-a</i> (soga, cordón), upurui, Riv. 300 <i>ma-cará</i> (pita), opón, S. E. O. 230
11 AGURI (agutí)	* <i>piculi</i> (agutí), Br. 430 * <i>ķuli</i> (rata), Riv. 310 <i>arākuri</i> (agutí), Dominica, Taylor 156	<i>ākuri</i> (agutí), wama, Goeje II, 272 <i>ākuri</i> (agutí), apalai y galibi, B. L. A. 32 <i>ākuri</i> (agutí o acure), pe-món 4 <i>acuri</i> (acure), cumanag. 170 <i>ķuriba</i> (conejo), katío 83 <i>acuri</i> (¿tinajo? puede ser conejo), opón, S. E. O. 230 ²⁷ Otros ejs. Riv. 310. Ver Friederici 45.
12 AHIAHA (raspar) AHOROHA (rallar) ASIGORAGUA (rallar)	<i>abaleiķa</i> (raspar), Br. 3 <i>áglica</i> (rallar), Br. 19 <i>ākiriķa</i> (raspar), Goeje N. E. 82	<i>ekere-ķa</i> (raspar), kaliña, Riv. 340 <i>ésisiķo</i> (raspar), kaliña, Goeje I, 169 <i>aki</i> (rallar), kaliña, Goeje I, 172 <i>imi-ķiaz</i> (raspar), chaima, Tavera 77 <i>huera-ķiaze</i> (raspar), cumanag., Tavera 77

²⁷ Nuestra voz *curi*, aplicada al conejillo de indias, tiene el mismo origen caribe. Existen voces similares para *rata* en unas pocas lenguas arawak, pero debe tratarse de préstamos. GOEJE A., 225.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>kōka</i> (raspar), pemón 232 Otros ejs. Goeje I, 70.
13 AIAHA (asar cazabe)	<i>añaca</i> (hacer cazabe), Br. 19 <i>ayáca-ba</i> (hacer cazabe), Br. 62	<i>ek̄i-no</i> (tostarse el cazabe), pemón 34 <i>ek̄ü</i> (cazabe), pemón 34
14 AMORO (tú) (ti)	<i>amanle</i> (ti), Br. 32	<i>amoro</i> (tú), caribe 266 <i>amoro, amoré</i> (ti), galibi, B. L. A., 18 <i>amoro</i> (tú), barcelonés 127 <i>amoro</i> (tú), uaika, Tavera 231 <i>amoré</i> (ti), rucuyo, B. L. A. 18 <i>amolé</i> (tú), rucuyo, B. L. A. 9 ²⁸ Otros ejs. B. L. A. 18.
15 AMU (otro, impar, singular)	<i>amién</i> (otro), Br. 33 <i>amoin</i> (uno), Br. 34 <i>amon</i> (otro), Br. 34	<i>amu</i> (otro), galibi, Adam 23 <i>amu</i> (otro), caribe 247 <i>amu</i> (otro), rucuyo, B. L. A. 3 Más ejs. Goeje I, 57.
16 AMURAGUA (defecar) (probablemente compuesta de dos pala-	* <i>amura</i> (ir a sus necesidades, a la silla), Br. 35 (Esta es la voz ara-	<i>vēka, wēka</i> (defecar), kaliña, Riv. 312 <i>uēk</i> (excremento), pemón 169

²⁸ Esta es una de las ocasiones en que la voz caribe negra está más cerca de las voces caribes suramericanas que de la correspondiente caribe insular. Como tal "retroceso" no es explicable fonéticamente, como en otros casos, debemos concluir que la voz *amoro*, o *amolo*, u otra similar, debió existir en caribe insular sin que el completo *Diccionario* de BRETON la registrara.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
bras del C. I.: una arawak y otra caribe, las cuales veremos enseguida)	wak), ver Goeje N. E. 91 <i>hueka, eka</i> (defecar), Riv. 312 (esta es la voz caribe) <i>uatte</i> (la basura del hombre), Br. 408	<i>uika</i> (orinar), motilón, Reichel 99 <i>t-uika-i</i> (defecar), rucuyo, Goeje II, 223 <i>guati</i> (suciedad), caribe 264 Otros ejs. Riv. 312 y Goeje I, 65.
17		
*ANAGO (mar abierto, alta mar)	* <i>anac</i> (alta mar; el medio de un lugar), Br. 37 <i>irána</i> (el medio), Br. 313 <i>balana-irána</i> (alta mar), Br. 313	<i>irana</i> (medio), kaliña, Goeje N. E. 29 <i>iranana</i> (medio), caribe 242 <i>iramná</i> (medio), rucuyo, Goeje I, 28 <i>iraana-ri</i> (medio), apalai, Goeje I, 28 Más ejs. Goeje I, 28.
18		
*ANOGA (llevar, traer)	* <i>n-anegui-em</i> (yo llevo), Goeje, N. E. 93 * <i>anequa</i> (arrastrar), Goeje N. E. 93	<i>anun, anu</i> (recoger), kaliña, Goeje I, 171 <i>ami-ku, anun</i> (coger, recoger), pemón 5 y 7 <i>amenesko</i> (traer), uaiko, Tavera 231 <i>enesco</i> (traer), barcelonés 127 Más ejs. Goeje I, 63.
19		
ANOGA (desfalleciente), cf. 42	<i>aonikay</i> (dormir), Br. 45 <i>n-aonicayem</i> (yo duermo), Br. 45	<i>woneki</i> (dormir), kaliña, Goeje N. E. 95 <i>n-anegué</i> (dormir), galibi, B. L. A. 36 y 269 <i>anagay</i> (reposar, dormir), galibi, B. L. A. 268 <i>n-onik-sé</i> (dormir), carijona, B. L. A. 36

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

o-onik-sé (dormir), cariniaco, B. L. A. 269

si-nik-né (dormir), apalai, B. L. A. 33

hu-eniquia-zé (dormir), cumanag., B. L. A. 269

tinikse (dormir), rucuyo, B. L. A. 8

Más ejs. Goeje I, 168.

20

ARAGAGAO (tortuga de tierra)

alacaca (tortuga de cabeza aplanada, los ojos con rayas amarillas), Br. 70

alata (caoiñane), Br. 70

ver *gauama*

talakaka (tortuga), kaliña, Goeje I, 299

t-araquey (tortuga pequeña), caribe 266

arakaka (tortuga), pemón 9

Otros ejs. Goeje I, 47.

21

ARAUADA (mono aullador, araguato)

aláoüata (mono barbudo), Br. 26

alauata (araguato), galibi, B. L. A. 2

aruata (araguato), rucuyo, B. L. A. 2

arauta (araguato), pemón 10

arabata (mono aullador), carijona, B. L. A. 35

alawata (mono aullador), wama, Goeje II, 272

Más ejs. Goeje I, 38.

22

AREBA (cazabe)

aleiba (cazabe), Br. 27

alepa (cazabe), kaliña, Goeje I, 161

arepa (cazabe), caribe 221

ereba (cazabe), galibi, B. L. A. 53

arepa (cazabe), cariniaco, B. L. A. 268

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>orepa</i> (cazabe), uaika, Tavera 231 Ver Goeje II, 61 ²⁹ .
23 *ARU (borde, filo, playa)	<i>aru</i> (borde, límite), Br. 54 <i>tonaru</i> (borde del río), Br. 468	<i>apo</i> (orilla, costa), galibi, B. L. A. 55 <i>vere</i> (ribete, franja, borde), pemón 177, 193 Ver Goeje II, 87.
24 ATUADI (duro, ro-busto)	<i>teubee-li</i> (él es duro), Br. 458	<i>topena</i> (duro), caribe 230 <i>tope</i> (duro, fuerte), rucuyo, galibi, B. L. A. 8 <i>topo</i> (duro, tenso), kaliña, Goeje N. E. 111 <i>teypone</i> (fuerte), cumana. 149 <i>teipan</i> (duro), pemón 152 Más ejs. Goeje I, 60.
25 AUASI (maíz)	<i>aoáshi</i> (trigo de Turquía), Br. 43, 355	<i>auasi</i> (maíz cariac), caribe 241 <i>auassi</i> (maíz), galibi, B. L. A. 33 <i>auachi</i> (maíz), cariniaco, B. L. A. 270 y apalai, B. L. A. 33 Más ejs. Goeje I, 54. Esta voz proviene del tupí.
26 AUDO (aldea)	<i>aute</i> (habitación de salvaje, villa), Br. 61	<i>aicoto</i> (casa), galibi, B. L. A. 55 <i>auto</i> (casa), caribe 221 <i>auto</i> (casa), cariniaco, B. L. A. 270

²⁹ Del cazabe o pan de yuca *arepa* pasó después a significar el pan de maíz en Colombia, Venezuela y otros países de América.

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

autó (cabaña), barcelonés
124

auté (aldea), rucuyo,
Goeje I, 268

aute (casa), pemón 15
Otros ejs. Riv. 308.

— B —

27

BAGARA (cesto de
espalda, "sat-
chel")

bacala (cesto pe-
queño), Br. 247
pagara (cesto),
Dominica,
Taylor 154

paḳala (canasto), rucuyo,
Goeje II, 152

pagara (cesto), rucuyo, ga-
libi, B. L. A. 15

pacara (canasto), cuma-
nag. 187

paḳara (bolsa, carriel, viri-
lia), pemón 109

pa-ḳara (canasto), chaima,
apalai, Riv. 340

Vcr Goeje II, 60; otros ejs.
Riv. 340.

También en tupí. Goeje
N. E. 47.

28

BAIAU-RU (chicha
de yuca)

paiua (chicha de cazabe
quemado), pemón 109

paiua-pue (yuca amarga),
pemón 109

29

BARANA (mar)

balána (mar),
Br. 67
barana (mar),
Dominica,
Taylor 153

parana (mar), caribe 241

palana (mar), galibi,
B. L. A. 55

parana (mar), rucuyo,
B. L. A. 17

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>parana</i> (mar), barcelonés 126
		<i>paragua</i> (mar), cumanaag. 185
		<i>parana</i> (oleaje, ola), pemón 112
		<i>parau</i> (mar), pemón 112 Ver Goeje II, 64; otros ejs. Riv. 299 s. v. <i>agua</i> ³⁰ .
30		
*BARI (diente), Loukotka 200	<i>ari</i> (diente), Br. 51 <i>ie-ri</i> (diente), Adam 25. Según Adam, <i>ari</i> es voz arawak y <i>ieri</i> caribe, 27	<i>ieri</i> (diente), galibi, Adam 25 <i>ye-ri</i> (diente), wama, Goeje II, 271 <i>yere, yeri</i> (diente), rucuyo, B. L. A. 7 <i>yeri</i> (diente), carijona, B. L. A. 36 <i>ye</i> (diente), Pemón 181 Otros ejs. Riv. 313.
31		
BARURU (plátano) BAGUGU (esp. de banana)	<i>balu-lu</i> (plátano), Riv. 339 <i>bacucu</i> (higo), Br. 66 <i>baḱuku</i> (higo- banana), Domi- nica, Taylor 154 banano = higo V. Br. 103	<i>paluru</i> (banana), galibi, B. L. A. 54 <i>paruru</i> (cambur), uaika, Tavera 231 <i>palu</i> (banana), rucuyo, Goeje II, 168 <i>balulu</i> (banana), carijona, B. L. A. 3 <i>paru</i> (banana), carijona, B. L. A. 35 <i>palulu</i> (banana), cariniaco, B. L. A. 267

³⁰ En tupí también *mar* es *parana*: GOEJE N. E. 55. En algunas lenguas arawak se usan voces parecidas: GOEJE A. 224, s. v. "sea".

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>paruru</i> (plátano), pemón, 113 Más ejs. Goeje I, 52 ³¹ .
32 BENA (puerta)	<i>bená</i> (puerta), Br. 77	<i>pena</i> (puerta), galibi, Adam 26 <i>pena</i> (puerta), caribe 254 Más ejs. Goeje II, 85.
33 BÓRORO (patio)	<i>bulele-tebu</i> (lugar donde acampar), Br. 88 <i>ibuelebu</i> (plaza alrededor de la choza), Goeje N. E. 45	<i>pororopo</i> (plaza), caribe 251 <i>puroro</i> (patio), chaima, Tavera 76 <i>pulolop</i> (plaza), rucuyo, Goeje II, 47 <i>poro</i> (círculo limpio alrede- dor de la casa), pe- món 124 <i>ezporere</i> (el suelo parejo), cumanag. 182 Más ejs. Goeje I, 58.
34 *BUDARI ("cassava plate or grid- dle")	* <i>butali</i> (budare), Br. 93	<i>putari</i> (budare), pemón 131 <i>putari</i> (budare), chaima, Lis. Alvarado 52 ³²
35 *BUI (lleno, harto, preñado)	* <i>boin</i> (<i>kua</i>) (lleno), Goeje N. E. 75	<i>poi</i> (lleno, harto, saciado, re- bosante), pemón 122

³¹ Estas denominaciones deben provenir de las que se aplicaron desde tiempos inmemoriales a una planta similar nativa, el *bijao*, o *biao* (*Heliconia* *Biahi*, L.) que en kaliña se dice *palutula* (GOEJE I, 161) y en trio *palo* (GOEJE I, 211). En cambio *baķuķu* (higo o plátano) que en tupí es *paķu(b)a* según Friederici (cit. por GOEJE N. E. 64) tiene origen africano.

³² También se usan voces similares en algunas lenguas arawak de Tierra Firme. V. FRIEDERICI s. v. *budare*.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
	* <i>bui</i> (lleno), Goeje N. E. 75 <i>-bulik</i> (muy), Goeje N. E. 26	<i>pori</i> (muy), kaliña, Goeje N. E. 26
36 BÚIAI, BÚIEI (chamán o curandero)	<i>boyé</i> (médico), Br. 83, 167, 216, 217, 283	<i>puyay</i> (piache), caribe 251 <i>piaye</i> (médico), galibi, Adam 26 <i>puyai</i> (médico), rucuyo, Goeje II, 144 <i>piai</i> (brujo, médico), rucuyo, Goeje I, 267 <i>piaché</i> (médico), cumanag. 185 <i>piaya</i> (remedio), motilón, Reichel 90 Otros ejs. de curandero o chamán en Reichel 101, Friederici (s. v. <i>pajé</i>) y Tavera 69. Es también voz tupí.

— C —

37 CAGU (chupado) ACAGURA (chupar)	<i>n-achuru-ien-li</i> (chupar, mamar), Adam 28	<i>kuka</i> (chupar, sorber), pe- món 79 <i>kuku-ma</i> (chupar), pe- món 79 <i>enoku</i> (chupar), cumanag. Tavera 69 <i>onoku</i> (chupar), chaima, Tavera 69
--	--	--

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

— D —

38

DABUIABA (casa de los antepasados, salón) cf. 4.

taboüi (amplia casa ovalada comunal en donde pueden colgarse 100 o 120 hamacas), Br. 477
itabui (casa), Goeje, N. E. 45

tapui (casa), kaliña, Makusi, Goeje N. E. 45
tapui (casa), pemón 149
apa-vi (casa grande), muzo 430
tej-apa (casa), barcelonés 124

39

DOBU (piedra, roca)

tebu (piedra), Br. 454

topu, tobu (piedra), galibi, B. L. A. 15
topo (piedra), caribe 251
toopu (piedra), barcelonés 127
tobu (roca), wama, Goeje II, 272
tepu (piedra), rucuyo, B. L. A. 15
tope (piedra), cumanag. 187
tapa (piedra), Muzo 427
Ver Goeje II, 64; otros ejs. Riv. 338.

40

DUNA (agua, río)

tona (agua), Br. 463
(río), Br. 468
tuna (agua), Dominica, Taylor 153

tuna (agua, río), caribe 215, 258
tuna (agua, río), cumanag. 151
tuna (agua), uaika, Tavera 231
tuna (agua), opón, S. E. O. 230
Otros ejs. de *tuna* (agua) en Riv. 229.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
41		
DUNURU (pájaro)	<i>tunulu</i> (pájaro), Br. 263	<i>tonoro, tolonó</i> (pájaro), galibi, Riv. 318 <i>tonolo</i> (ave), galibi, Adam 26 <i>tonoro</i> (pájaro bonito), cumanag. 150 <i>tonorón</i> (pájaro de colores), cumanag. 150 <i>torón, torono</i> (pájaro), pemón 159 Ver Goeje II, 66; otros ejs. Riv. 318 s. v. <i>gallo</i> .

— E —

42		
*EMERAGUA (reposar, descansar) cf. 19.	<i>emerúaba</i> (yo descansar) Br. 207	<i>erema, erama</i> (descansar), kaliña, Goeje I, 172 <i>emoronka-pui</i> (descansar), pemón 36 <i>emoron</i> (cansancio), pemón 36
43		
*ENAUNA (Goeje, N. E. 8) INU-MA (esposa), Riv. 329	* <i>iani</i> (esposa), Br. 268 <i>ieneneri</i> (mi esposa), Br. 209 <i>iananti</i> (hermana) Goeje N. E. 41	<i>ena-u (ti)</i> (hermana de una mujer), kaliña, Riv. 329; Goeje N. E. 40 Otros ejs. de hermana, Riv. 329.

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

— G —

44

GADARU (tortuga
de concha ver-
de)

GARURU (carey)

cáraru (carey),
Br. 70
catalu (tortuga),
Br. 480
ɣataru (tortuga
comestible),
Dominica,
Taylor 156

ɣatálu (tortuga de mar),
kaliña, Goeje I, 299
ɣata-ru (tortuga), kaliña,
Riv. 345
guarara (tortuga), caribe
302
Otros ejs. Riv. 345.

45

GADAUURI (“knap-
sack” or carry-
ing basket”)

catáoli (“hotte des
femmes”),
Br. 111
ɣataori (“carib
shoulder carry
all”), Dominica,
Taylor 154

catoli (catabre), galibi,
B. L. A. 11
ɣatáuri (catabre), cumanag.
Alv. 93
ɣatali, *ɣatari* (“hotte”),
wama, Goeje II, 272
cauri (catabre), rucuyo,
B. L. A. 11
ɣatali (“hotte”), rucuyo,
Goeje II, 152
Ver Goeje II, 60.

46

GAIGUSI (jaguar,
tigre)

caicushi (onza,
tigre), Br. 100

caicushi (jaguar), galibi,
B. L. A. 11
caicushi (jaguar), apalai,
B. L. A. 34
ɣaiɣu'i (jaguar), wama,
Goeje II, 272
caicushi (jaguar), carijona,
B. L. A. 38
ɣaiɣuse (tigre), pemón 62
caicui (jaguar), rucuyo,
B. L. A. 18
Ver Goeje II, 65.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
47 GARABA (aceite de coco)	<i>cálaba</i> (aceite), Br. 2 <i>carapat</i> (aceite de higuereta), Dominica, Taylor 119	<i>carapa</i> (aceite de . . .), galibi, apalai, trio, etc., B. L. A. 5 <i>ḡara-pa</i> (untar), <i>ḡarakpai</i> (ungüento), pemón 66
48 GARARAURA (guacamayo), Riv. 325	<i>alalaoüa</i> (esp. de loro), Br. 25 <i>alálaru</i> (loro grande), Br. 25 <i>caaru</i> ("arras"), Br. 25 <i>erere</i> (perico), Br. 25	<i>ḡararawa</i> (loro, guacamayo), kaliña, Riv. 325 <i>alalawa</i> (ara), rucuyo, Goeje II, 162 <i>arara</i> ("ara Macao"), rucuyo, B. L. A. 2 <i>arara</i> (guacamayo), pemón 10 <i>paraüa</i> (loro), caribe 240 <i>ḡare</i> (loro fino), katio 91 Más ejs. Goeje I, 42.
49 *GARI (trampa para tortugas)	* <i>cáli</i> ("filets, rests"), Br. 105 <i>ḡali</i> (nasa), Dominica, Taylor 132	<i>ḡarik</i> (garlito para coger pescado), pemón 68
50 GASIGAMU (armadillo)	<i>cachicamon</i> (tatú, armadillo), Br. 99	<i>ḡachikamu</i> (armadillo), chaima, Tavera 65 <i>cazcan</i> (cachicamo), cumanağ. 170 <i>capachí</i> (tatú), rucuyo y apalai, B. L. A. 18 y 34 Más ejs. Goeje II, 66.
51 GAUAMA (cagua-ma), "caretta caretta")	<i>caoüane</i> (cagua-ma), Br. 70 <i>oüayamo</i> (tortuga	<i>uaimo, ayamon</i> (tortuga), galibi, B. L. A. 58 <i>wayamu</i> (tortuga), kaliña,

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
UAIAMU (tortuga de agua dulce)	de tierra), Br. 70 <i>caoiiane</i> (caguama), Dominica, Taylor. <i>The Black Carib</i> 61 ³³	Goeje N. E. 60 <i>uadamori</i> (morrocoy), pemón 164 <i>wadaaum</i> (morrocoy), barcelonés 126 <i>guayamuri</i> (morrocoy), caribe 244 <i>guamuri</i> (tortuga), opón, S. E. O. 230 Más ejs. Goeje I, 47.
52 GIERE (yuca), léxico masculino	<i>kiere</i> (yuca), Br. 96 <i>kiere</i> (yuca), léxico masculino. Dominica, Taylor 154	<i>kiere</i> (yuca rallada), kaliña, Goeje I, 161 <i>quiere</i> (yuca), caribe 270 <i>quichere</i> (esp. de yuca agria), cumanag. 182 <i>eķere</i> (cazabe ennegrecido para hacer chicha), pemón 33 <i>aķere</i> (cazabe enmohecido), pemón 3 <i>ķesera</i> (yuca amarga), pemón 72 <i>bo-ķiera</i> (yuca), chocó, Riv. 347 Ver Goeje II, 73; otros ejs. Riv. 347.
53 GIUA (caracol de mar)	<i>chioüa</i> (caracol de mar), Br. 159 ³⁴	<i>chiua-ta</i> (caracol), cumanag., Tavera 67

³³ La voz *Caguama* está en MALARET (*Lexicon* s. v.), HENRÍQUEZ UREÑA y BUENSA. Estos dos últimos suponen que es voz taína. Pero parece más lógico darle un origen caribe. La definición que da Breton (s. v. *alatta*) se acomoda bien a la tortuga que llamamos *caguamo* o *caguama* en la Costa Atlántica: "*Caoiiane*: grosse tortue qui n'est pas franche, ni si bonne à manger que les autres" Br. 70.

³⁴ Hasta hace poco los tripulantes de las canoas en Cartagena usaban, a manera de pito o corneta, un caracol al cual llamaban *chúa*. (Dato de Donaldo Bossa Herazo).

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>ķua-ķua</i> (caracol), arekuna, Tavera 67
		<i>chigua-cha</i> (caracoles pequeños), Muzo 425
54		
GUII (anzuelo)	<i>ķcuc</i> (anzuelo),	<i>ķowei</i> (anzuelo), kaliña,
GUWE, GUBOI (anzuelo), Goeje N. E. 48	Br. 326	Goeje N. E. 48
		<i>cué</i> (anzuelo), galibi, Adam 24
		<i>ķoñoik</i> (anzuelo), arekuna, Tavera 65
		<i>oķa</i> (anzuelo), rucuyo, Goeje II, 149
55		
GUIARO (ayer), según Riv. (301) se dice GU-ÑARA	<i>coñale</i> (ayer), Br. 174	<i>conyaro</i> (ayer), caribe 218
		<i>coiñaro</i> (ayer), galibi, B. L. A. 11
		<i>ķo-nala</i> (ayer), kaliña, Riv. 301
		<i>ķo-nare</i> (ayer), carijona, Riv. 301
		<i>ķo-nare</i> (ayer), yabarana, Riv. 301
		<i>ķouama yak</i> (ayer), pemón 191
		Más ejs. Goeje II, 62.
56		
GUMAGA ("Ceiba pentandra L.")	<i>comaca</i> (árbol de madera blanda para hacer canoas), Br. 175	<i>cumaca</i> (ceiba), rucuyo, B. L. A. 6
		<i>cumaca</i> (ceiba), carijona, B. L. A. 36
		<i>ķumáķa</i> (ceiba), trio, Goeje I, 212
		Más ejs. Goeje I, 57.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
57		
GUMURI (calabaza para llevar agua, totuma)	<i>tamuculu</i> (calabaza), Br. 450 <i>camuculu</i> (calabazo grande), Br. 107 <i>i-muca-li</i> (olla), Br. 361	<i>camuculú</i> (calabaza), galibi, Adam 24 ³⁵ <i>murutuku</i> (calabaza), kaliña, Goeje N. E. 64 <i>múḱura</i> (tinaja), cumanag., Tavera 78
58		
GUNUBU (lluvia), léxico masculino)	<i>conóbu</i> (lluvia), Br. 178 <i>ḱunóbu</i> (lluvia), léxico masculino, Dominica, Taylor 153	<i>conobo</i> (lluvia), galibi, B. L. A. 10 y Adam 24 <i>conopo</i> (lluvia), cumanag. 151 <i>conopo</i> (lluvia), apalai, B. L. A. 34 <i>conoho</i> (lluvia), carijona, B. L. A. 38 <i>ḱonok</i> (aguacero), pemón 76 <i>copo</i> (lluvia), rucuyo, B. L. A. 15 <i>cóbo</i> (lluvia), opón, S. E. O. 230 Ver Goeje II, 63.
59		
GURÁUA (piña) KURURUA (atar), Goeje N. E. 81, cf. 10, 97	<i>culaoüa</i> (esp. de piña, de cuyas hojas se saca pita), Br. 183 <i>culaoüa</i> (pita), Br. 129 <i>ḱuruwa</i> (pita), Dominica, Taylor 133	<i>culaua</i> (pita), galibi, B. L. A. 15 <i>curua</i> (cuerda), galibi, B. L. A. 18 <i>ḱaiwarak</i> (piña), pemón 62 <i>culaua-ti</i> (pita), rucuyo, B. L. A. 15 <i>ḱurawaito</i> (cuerda), wama, Goeje II, 272

³⁵ En la Costa Atlántica *calambuco* es un calabazo grande para llevar agua o para preparar suero.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
	* <i>ḱura ḱua</i> (amar- rrar), Riv. 300	<i>curua-poc</i> (atar), rucuyo, B. L. A. 3 <i>caruata</i> (pita), cumana- g., Ruiz 15 Más cjs. Riv. 300, Goeje I, 54.
60		
GUREUEGO (loro)	<i>culehuac</i> (loro), Br. 25	<i>ḱulewago</i> (loro), kaliña, Goeje I, 296 <i>curevaco</i> (loro), cariniaco, B. L. A. 272 <i>ḱurevakei</i> (esp. de loro), pemón 82 Más cjs. Goeje I, 41.
61		
*GURIARA (canoa)	<i>culiála</i> (canoa), Br. 184 <i>ḱuriala</i> (canoa), léxico femenino, Dominica, Taylor 154	<i>ḱuliara</i> (canoa), galibi, B. L. A. 55 <i>ḱuriara</i> (canoa, embarca- ción), pemón 82 <i>ḱuliala</i> (canoa para prepara- rar cachiri), trio, Goeje I, 206 y rucuyo, Goeje I, 269 Voces similares existen tam- bién en lokono y en otras len- guas arawak de tierra firme. Ver Adam, pág. 28.
62		
GUSEUE ("Bixa Orellana")	<i>cucheue</i> (achiote), Br. 181	<i>cuscbe</i> (achiote), caribe 216 <i>cuseve</i> (achiote), cariniaco, B. L. A. 272 Más cjs. Goeje I, 54.
— H —		
63		
*HEUE (serpiente no venenosa)	<i>ahoüa</i> (serpiente venenosa), Br. 1	<i>oḱoyo</i> (culebra), caribe 226 <i>ecuey</i> (culebra), cumana- g. 170

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

**éhue* (culebra),
Br. 198
héhwe (serpiente),
Dominica,
Taylor 156

o긕oy (culebra), pemón 107
acoi (serpiente cascabel),
rucuyo, B. L. A. 18
ocoy (culebra), carare,
S. E. O. 230
Más ejs. Riv. 342, Goeje II, 68.

64

HINA-URI (especie
de lagartija),
Riv. 324

anáoli (especie de
lagarto), Br. 37
hináori (lagarto
"abolo"),
Dominica,
Taylor 156

aru-e, ari-ue (lagarto), ru-
cuyo, Riv. 324
Otros ejs. Riv. 324.

65

HIÚRUHA (espíri-
tus que contro-
lan los elemen-
tos)

iuluca (Dios),
Br. 310

yoroka (diablo), caribe 228
yoloka (diablo), kaliña,
Goeje I, 157
iruka, irucan (diablo), ga-
libi, B. L. A. 56
yolok (diablo), rucuyo,
B. L. A. 8
Ver Goeje II, 56³⁶.

66

IAMADI (cesto)

iamanti (cesto do-
ble), Br. 267

amati (cesto), galibi,
B. L. A. 57
amatu (cesto), galibi,
B. L. A. 57
yamatu (cesto cubierto), ka-
liña, Goeje I, 159
damatu (cestico cuadrado
con tapa), pemón 26
Ver Goeje II, 61.

³⁶ Es de notar la similitud de estas voces con *huracán*, palabra de origen taíno. Están probablemente más cerca de *Bus-iraco*, estatua de macho cabrío al que los indígenas de Cartagena tributaban culto divino.

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

— I —

- 67
*IARI (cuentas, collar) *iari, niari* (ornamentos, joyas), Br. 272 *t-ireu, oreu* (alhaja), cumana. 152
- 68
*IAUA (sombra, imagen), cf. 74 *iaouä* (sombra), Br. 270 *jaure* (alma, sombra), katio 79 *ipopuir* (sombra), cumana. 150 *y-amóle-li* (sombra), trio, Goeje I, 36 Más ejs. Goeje II, 54.
- 69
I-BALI (nieto), Riv. 326 *ibali* (nieto), Br. 272 *ibali-mucu* (yerno), Br. 272 *pari* (nieto), kaliña, Goeje N. E. 41 *bari* (nieto), carijona, Riv. 326
- 70
*ILA-GULA, TILA-GULA (raíz), Riv. 340 **ilagra* (raíz), Br. 295 *chikarra* (raíz), katio 96 *yei-kara, yei-kala* (raíz), taulipang, Riv. 340 Otros ejs. Riv. 340.
- 71
IRAQ (jugo, salsa), cf. 85 **ira* (jugo, líquido), Br. 400 *iramuculu* (sudor), Br. 390 *kururu* (jugo, savia), kaliña, Riv. 341 *p-aru* (jugo), pemón 216 *e-kure* (jugo, líquido), rucuyo, Riv. 341 *t-elamutu-i* (sudor), trio, Goeje I, 202 *iramocuru* (sudor), caribe 263 *eramuta* (sudor), pemón 42 *elamuku* (sudor), rucuyo, Goeje II, 137 Otros ejs. Riv. 341.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
72		
ISUBARA (cuchillo)	<i>echubara</i> (cuchillo), Br. 197 <i>eçubarate</i> (cuchillo), Dominica, Taylor 154 ³⁷	<i>kasupara</i> (machete), pemón 69 <i>tavara</i> (cuchillo), pemón 151 <i>chipara</i> (cuchillo), trío, B. L. A. 39 guama <i>copera</i> (guama larga como machete), muzo 435 <i>suprá</i> (machete), makusi, Riv. 298 <i>chubrá</i> (machete), krichaná e ipurucoto, Riv. 298 <i>cupá</i> (machete, cuchillo), opón, S. E. O. 230
73		
*ISURU ("river crayfish")	<i>ishulu</i> (camarón) Br. 480 <i>*isuru, ishulu</i> (cangrejo), Riv. 308	<i>shulu</i> (camarón), kaliña, Riv. 308 <i>ishu</i> (camarón), rucuyo, Goeje II, 166 <i>ishuru</i> (cangrejo), rucuyo, Riv. 308 Otros ejs. Goeje I, 51, 305.
74		
IUANI (ánimo, vitalidad, coraje), cf. 68	<i>ioüáni</i> (corazón, alma, vida, ánimo), Br. 307	<i>uanne</i> (interior, corazón), rucuyo, Riv. 346 <i>u-yaguan</i> (interior, corazón), chaima, Riv. 346 Otros ejs. Riv. 346.
75		
IUBUDURI (jefe, "boss"), cf. 91	<i>oüayubu-tuli</i> (capitán), Br. 5	<i>guapotori</i> (capitán), caribe 221

³⁷ TAYLOR, siguiendo a de Goeje, deriva estas voces del español *espada*. Los ejemplos caribes suramericanos nos hacen ver que se trata de voces caribes patrimoniales aplicadas a cuchillos primitivos de piedra o palo y basadas todas en los radicales *para, bara, pera, prá* o *brá*. En pemón *avara* es una palma de madera muy dura (pág. 151). Ver. GOEJE II, 60.

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

ubutu (capitán),
Br. 417

i-ubana-ne (pro-
tector), Br. 143

oüabutu (nuestro
primogénito),
Br. 5

yapototi (capitán), rucuyo,
galibi, Riv. 307

obotori (capitán), caribisi,
Riv. 307

boyába (jefe), opón,
S. E. O. 230
Otros cjs. Riv. 306, 307.
Ver Goeje II, 57.

— L —

76

LAMA (ham-
briento)

amine-ti-na (yo
tengo hambre)

laman-ha-ti-na (yo
tengo hambre),
Adam 23, Br. 34

amine (comida), galibi,
Adam 23

ib-ambé (tengo hambre),
arekuna, Tavera 78

77

LÁRU (flecha),
Loukotka 200
MABURU (especie
de caña)

buleoüa (caña,
flecha), Br. 90

n-aloüa-ni (mi
flecha), Br. 29

manbulu (caña),
Br. 351

puleu (flecha, caña), rucu-
yo, Goeje II, 151 y 170

puleu, *pureu* (flecha), are-
kuna, Tavera 71

puré (flecha), cumanag. 180

pereu (caña, flecha), pe-
món 117

pirou (flecha), apalai,
B. L. A. 33

pure (flecha), chaima,
B. L. A. 9

pelea (caña), opón, S. E. O.
230

mambulú (caña), galibi,
Adam 25

Más cjs. Riv. 304 y Goeje II,

60, 73.

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

78

LI-B-AGA-RI (alma), Riv. 300

acali (alma, forma, figura), Br. 9
acambué (espíritu), Br. 9*acapo* (alma), galibi, Adam 23
aka (alma, imagen, sombra), kaliña, Goeje N.E. 38
ecca (alma), caribe 215
Otros ejs. Riv. 300, Goeje N. E. 38.

79

LU-XUB (brazo), Riv. 305

abúli (la muñeca), Br. 6*abuli* (muñeca), galibi, Adam 23

NU-XABU-RUGU (palma de la mano), Riv. 305

ibuere (mano izquierda), Br. 276*apori* (mano), galibi, Adam 23
i-apa-lé, y-aba-lé, a-y-apo-li (antebrazo), kaliña, Riv. 304
aporipo (alas), caribe 215
apoore (brazo), barcelonés 123
apo-li (ala), trío, rucuyo, Goeje I, 202
Otros ejs. Riv. 304, Goeje I, 58.

— M —

80

MABI (batata)

mabi (batata), Br. 342
mabi (batata roja), Dominica, Taylor 154*mabi* (batata), galibi, Adam 25
napi (batata), galibi, B. L. A. 37
naapi (batata), caribe 218
nahi (batata), carijona, B. L. A. 37
napi (batata), trío, Goeje I, 210, y rucuyo, Goeje II, 169

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas	
81	MABIRI (“simulium”) MARIH (mosquito) MEBEBEGE (mosca ponzoñosa)	<i>mabiche, mabiri</i> (mosquito), Br. 345 <i>mibiri</i> (mosca pequeña), Br. 358	<i>appi</i> (ñame), rucuyo B. L. A. 11 Ver Goeje II, 73. <i>mapiri</i> (mosquito), galibi, B. L. A. 271 <i>maripi</i> (jején), caribe 244 <i>mapiré</i> (mosquito), cariniaco, B. L. A. 271 <i>mapik</i> (mosquito), pemón 222 <i>mapiri</i> (zancudo), arekuna, Tavera 78 <i>marpe</i> (hormiga), muzo 427 Más ejs. Goeje I, 50.
82	MADUDU (mesa de ofrendas)	<i>matutu</i> (mesita de paja para presentar ofrendas), Br. 356 <i>matutú</i> (mesa caribe), Dominica, Taylor 154	<i>matutu</i> (mesa), galibi, Adam 25 <i>matutu</i> (canasta), caribe 221 Ver Friederici 402.
83	MAINA (plantación de yuca)	<i>maima</i> (jardín), Br. 347	<i>maiña</i> (jardín), kaliña, Goeje I, 158 <i>mayna</i> (jardín), galibi, B. L. A. 1 <i>mayna</i> (labranza), caribe 238 <i>maina</i> (“abattis”), rucuyo, B. L. A. 1 Ver Goeje II, 64.
84	*MAFIA, primitivamente	* <i>mapoya</i> (espíritu maligno),	<i>moboya</i> (diablo), galibi, Adam 25

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
*MÁFUIA (espíritu malévolo del monte)	Br. 424 <i>máphuiya</i> (diablo), Dominica, Taylor 153	<i>mope, mopo</i> (un dios), rucuyo, Goeje II, 144
85		
MANADI (manatí) cf. 71 y 120	* <i>manatoüi</i> (manatí), Br. 349 <i>manati bekeiru</i> (sus mamas), Br. 349 <i>i-banati-ri</i> (senos, mamas), Br. 273	<i>manatiri</i> (pechos), caribe 249 <i>manati neya</i> (mamas), caribe 241 <i>manati</i> (teta, mama), galibi, Adam 25 <i>manati</i> (pecho, leche), pemón 87 <i>manatir</i> (tetas), cumana. 190 <i>manati yeuku</i> (leche), pemón 87 <i>manati-ecur</i> (leche), cumana. 183 <i>manate, manati</i> (tetas), cariniaco, B. L. A. 271 <i>manatimbo eycuru</i> (leche), caribe 239 ³⁸ <i>i-manati</i> (mamas), rucuyo, Goeje II, 140 En tupí <i>manati</i> (manatí), Goeje N. E. 59 Ver Friederici 377 y sigs.
86		
MARAGA (cascabel grande del chamán)	<i>i-malaga-li</i> (calabaza que sirve de violín), Br. 297	<i>maraka</i> (calabaza), galibi, Adam 25 <i>maraka</i> ("hochet"), trío, Goeje I, 208

³⁸ *Yeuku* en pemón, 182, es *jugo* o *liquido*. *Aiku* es *jugo* o *agua* en kaliña (GOEJE N. E. 32). Lo propio cabe decir de *ecur* en cumana. y *eycuru* en caribe y probablemente *bekeiru* en caribe insular cf. *irao* (jugo) y *uogo* (licor) y GOEJE I, 36 s. v. *fleuve*. Para *savia* y *resina* v. GOEJE, II, 72, y GOEJE N. E. 33.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
	En otras partes Breton explica que las piedrecitas que lleva dentro hacen un ruido como de violín.	Ver Goeje II, 61. La voz en realidad es tupí. Hans Staden la escribe <i>tamaracá</i> (92, 129) y <i>maracá</i> (111). Otros ejs. Fried. 392; Goeje I, 35.
87 MAURU (algodón)	<i>manholu</i> (algodón), léxico femenino. Br. 352 <i>ámulu</i> (algodón), Br. 35	<i>manhulú</i> (algodón), galibi, Adam 25 <i>mauruo</i> (algodón), caribe 215 <i>mauru</i> (algodón), kaliña, Riv. 299 <i>mau-ru</i> (árbol de algodón), galibi, rucuyo, apalai y pianacotó, Riv. 299 <i>mau</i> (algodón), rucuyo, Goeje II, 168 Más ejs. Goeje I, 53. Ver Friederici s. v. <i>maure</i> .
88 MEGU (mono)	<i>mécu</i> (especie de mono), Br. 26, 357	<i>méku</i> (mono), kaliña, Fried. 413 <i>mecu</i> ("guenon"), galibi, Fried. 412 <i>mecu</i> (macaco), rucuyo, B. L. A. 12 Ver Goeje II, 65. Otros ejs. Fried. 412, 413 ³⁹ .
89 *MÚA (tierra)	<i>monha</i> (tierra picada), Br. 5 * <i>monha</i> (tierra), Br. 361	<i>múa</i> (conuco, labranza), pemón 95 <i>lo, ro</i> (suelo, tierra), rucuyo, Goeje II, 159

³⁹ De estas voces proviene nuestro *mico*.

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

90

MUONA (casa)

MUNA (casa)

Goeje N. E. 45

moene (casa),
Goeje N. E. 45*mana* (casa),
Br. 354*muna* (casa), galibi, Goeje
I, 31*moama* (casa), carijona,
Reichel 95*muino* (casa circular), trío,
Goeje I, 204*muina* (casa), motilón,
Reichel 95*mune* (casa), carare,
S. E. O. 230Más ejs. Goeje I, 31,
y Reichel 95.

— N —

91

NA-BULU (cabeza)
Loukotka
200, cf. 75*bupú* (cabeza),
Adam 26*ili-buri* (cabello),
Br. 319*ubupo* (cabeza), galibi,
Adam 26*upupo* (cabeza), caribe 220
ighte-buri (cabeza), woyawai,
Riv. 306*ité-puru* (cabeza), rucuyo,
Riv. 306*buru* (cabeza), katío 81*iubé* (cabeza), opón
S. E. O. 230

Más ejs. Riv. 306, 307.

— O —

92

Ogo (genital femenino)

tulucu (genital femenino),*shicu, sicu* (orinar), galibi,
B. L. A. 19

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
ALIAGUA (copular)	Br. 339 <i>nuruku</i> (genital femenino), Dominica, Taylor 154 <i>ilirocu</i> (ano), Br. 296 <i>i-chicu-lu</i> (orina), Br. 164 <i>aliagutium</i> (tortugas que copulan), Br. 28 <i>i-alucu-li</i> (genital masculino), Br. 339 <i>alúkui</i> (genital masculino), Dominica, Taylor 154	<i>chiku</i> (orina), caribe 247 <i>chuco</i> (orina), cumanag. 186 <i>ocú</i> (para orinar), carare, S. E. O. 231 <i>sucu</i> (orina), rucuyo, B. L. A. 19 <i>alo-kili</i> (genital masculino), trío, Goeje I, 201 <i>aroki</i> (genital masculino), kaliña, Goeje N. E. 34 <i>ararokire</i> (genital masculino), cariniaco, B. L. A. 272 Otros ejs. Riv. 318, 319 y 332.
93		
OGORAO (hamaca)	<i>nara-oñagle</i> (lecho), Br. 437 <i>*n-ekera</i> (mi lecho), Br. 38 <i>ecra</i> (lecho), Br. 198 <i>acat</i> (lecho de salvaje), Br. 11	<i>occato</i> (hamaca), caribe 216 ⁴⁰ <i>akado</i> (hamaca), kaliña, Goeje N. E. 46 <i>atuato</i> (hamaca), apalai, B. L. A. 33 <i>akuaq</i> (chinchorro), arekuna, Tavera 69 <i>atá</i> (hamaca), opón y carare S. E. O. 230, 231 <i>etat</i> (hamaca), rucuyo, Goeje II, 151

⁴⁰ En *lofono* (arawak propiamente dicho) *akatu* es hamaca. Creemos que se trata de un préstamo de lenguas caribes vecinas.

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

94

OMA (camino)

ema (camino),
Br. 205*oma* (camino), caribe 220
oma (camino), galibi, rucuyo, B. L. A. 18
ema, oma (camino), kaliña,
Goeje N. E. 56

95

OREMU (canción
de invocación)
NEREMU (mi canción)*leremericani* (canción para invocar espíritus),
Br. 218

EREMUCA (cantar)

aromanca (cantar), Br. 54
ereme-ri (cantar),
Riv. 303*eremi* (cantar), kaliña,
Goeje, N. E. 37
eremi-iran (cantos, melodías), rucuyo, Riv. 303
ereme (cantar), caribisi,
Riv. 303
ereniniká (cantar), arekuna, Tavera 67
eramari-ya (danzar), katío 85
Más ejs. Goeje I, 65.

96

ORUA (tres)

eloüa (tres),
Br. 205, 316
érua (tres),
Dominica,
Taylor 155*orua* (tres), galibi,
B. L. A. 58
ach-orao (tres), cumanag.
171
eseurau (tres), pemón 239
heleuau (tres), rucuyo,
B. L. A. 19
ooru-va (tres), barcelonés
127

97

*OW-BURA-GUA (envolver), Riv. 314, cf. 10, 59

aobura (envolver), Br. 44*puru-ya, bura-ya* (envolver), katío 87

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

— S —

- 98
SAGAU (arena) *sacao* (arena),
Br. 441 *saca* (arena), galibi,
B. L. A. 272
sacaho (playa), galibi,
B. L. A. 272
xacau (arena), caribe 217
chicao (arena), cumanag.
151
- 99
SIBARI (“stin-
gray”) *shibali* (raya),
Br. 143 *sibari* (raya), galibi,
B. L. A. 16
sipari (raya), rucuyo, apa-
lai, B. L. A. 16
supari (raya), pemón 145
Otros cjs. Riv. 337.
- 100
SICO (“pulex pe-
netrans”) *shicke* (nigua),
Br. 149 *shico* (“chique”), galibi,
B. L. A. 268
chico (nigua), caribe 246.
sitya (nigua), kaliña,
Riv. 330
shike (“chique”), rucuyo,
Goeje II, 165
chicon (pulga), cumanag.
186
chiqui (nigua), cumanag.
186
chike (nigua), pemón 20
Otros cjs. Riv. 330 y Goeje
I, 50.
- 101
SIRIGO (las Plé-
yades; un ser
mítico) *shiric* (Pléyades,
año), Br. 163 *sirico* (estrella), galibi,
B. L. A. 33
cirico (año), caribe 216

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

siriķa (estrella), kaliña,
Riv. 316
siriķe (estrella, año), rucuyo,
Goeje II, 157
chiriķe (estrella), pemón 22
cheique (año, estrella),
cumanag. 151
Ver Goeje II, 63.
Más ejs. Riv. 316.

— T —

102

TUKUIU (“goat-sucker”),
pág. 135

tuculue (pájaro
pequeño),
Br. 474

tukui (colibrí), rucuyo,
Goeje II, 162
tukui (colibrí), pemón 161
tukuze (colibrí), cumanag.,
Tavera 68
tucuschi (colibrí), arekuna,
makusi, Goeje I, 31
Más ejs. Goeje I, 43; II, 67.

103

TUGUPARA (lata
de gasolina)

taoloiia (vaso de
tierra para pre-
parar chicha),
Br. 107
tontu (calabaza
para beber),
léxico mascu-
lino. Br. 255
túrae (olla, mar-
mita), Br. 477

tucuari (jarro, múcura),
caribe 237
tuton (calabaza), kaliña,
Goeje N. E. 64
torua (marmita), galibi,
B. L. A. 37
kutumu (“gourde”), rucuyo,
Goeje II, 360
tutum (vaso de tapara),
cumanag. 182
tuma (vasija de tierra, cal-
do), galibi, B. L. A. 4

Caribe negro

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

tucuruca (vaso pequeño),
cumanag. 152
Ver Goeje II, 72; más ejs.
Goeje I, 34.

— U —

104

UADUBI (“carrion
crow”).
GARU (águila),
Riv. 318

wala (“Herodias egretta”),
trío, Goeje I, 46
guaragao (zamuro), cuma-
nag. 150
kurum (zamuro), arekuna,
chaima, Tavera 79
kulu, *kurume* (gallinazo),
rucuyo, Riv. 318
kulum (cóndor), rucuyo,
Goeje II, 161
Otros ejs. Riv. 318, Reichel
97, Goeje I, 44⁴¹.

105

UAGUGUA (palo-
ma)

uacúcu (palo-
ma), Br. 403
wakúku (palo-
ma silvestre),
Dominica,
Taylor 156

uaku-ua (paloma), pemón
227
guacua (paloma), cumanag.
188
Ver Goeje II, 68.

106

UÁIAMA (auyama
o calabaza)

uáuíyama (“ci-
trouille, potiron,

auíama (auyama), cuma-
nag., Tavera 66

⁴¹ *Guala* en el Valle del Cauca es una especie de gallinazo (“*Cathartes aura*”) (TASCÓN, pág. 160). También en Caldas Roberto Restrepo (pág. 274) trae la variante *gual*. La voz *chulo* (gallinazo) que se usa en Bogotá podría tener también un origen caribe, si proviniera de las lenguas vecinas de tierra caliente (muza-colima o panche) que son caribes.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
	giramont”), Br. 407	<i>ḡauyama</i> (auyama), pe- món 70
	<i>wawiamo</i> (ca- labaza), Dominica, Taylor 155	<i>uayama</i> (ñame), cariniaco, B. L. A. 270 Otros ejs. Goeje I, 53.
107		
UAIAMAGA (igua- na)	<i>uayamaca</i> (igua- na), Br. 408 <i>oüayamaca</i> (igua- na), Br. 8	<i>guayamaca</i> (iguana), ca- ribe 237 <i>uayamata</i> (iguana), uaika, Tavera 231 <i>uadameḡa</i> (iguana), pe- món 214 <i>ayamaca</i> (iguana), cuma- nag. 182 <i>ayámaca</i> (iguana), motilón, Reichel 88 Más ejs. Goeje I, 47.
108		
UAIGU (taparra- bos, pañal, toa- lla sanitaria)	<i>ni-oüaicu-lu</i> (tapa- rrabos), Br. 23 <i>wayḡu</i> (“loin cloth”), Dominica, Taylor 154	<i>wayuḡu</i> (guayuco de la mujer), kaliña, Goeje N. E. 50 <i>uaiḡú</i> (guayuco), arekuna, Tavera 71 <i>uayiku</i> (tela, guayuco), pe- món 169 <i>uaiuco</i> (guayuco), baniwa, Friederici 286 <i>guayuco</i> (guayuco de la hembra), cumanag. 188 Ver Goeje II, 61, y Fried. 286.
109		
UARIGABAGABA (mariposa)	<i>ulika-baḡa-ba</i> (mariposa), Riv. 327	<i>wakatába</i> (mariposa), trío, Goeje I, 50 <i>waka-ú</i> (mariposa), tauli- pang, Riv. 327

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>bagabaga</i> (mariposa), katio 93 Otros ejs. Riv. 327 y Goeje I, 50.
110 UARU-HUIURO (tempestad)	<i>ualuúyuru</i> (tempestad), Br. 406 ⁴²	<i>bajururu-ya</i> (tronar), katio 98 <i>uaranapi</i> (trueno), pemón 239 <i>mi-oole</i> (trueno), barcelonés 127
111 UATU (fuego)	<i>uátu</i> (fuego), Br. 408 <i>wátu</i> (fuego), Dominica, Taylor 153	<i>uato</i> (fuego), galibi, B. L. A. 56 <i>wato, wata</i> (fuego), kaliña, Riv. 317 Más ejs. Riv. 317.
112 UBÁU (mundo) UBAHU (isla, cayo)	<i>ubao</i> (isla), Br. 409	<i>ubau, pau</i> (isla), kaliña, Goeje I, 37 <i>uepo</i> (isla), galibi, Adam 26 <i>iau</i> (isla), caribe 222 <i>pau</i> (isla de río), caribe 238 <i>dau-no</i> (isla), pemón 29 <i>iau-no</i> (isla), arekuna, Tavera 72 <i>pau</i> (isla), rucuyo, Goeje II, 159 Más ejs. Goeje I, 37.
113 UDU (ballena, pescado grande)	<i>oto</i> (pescado), Br. 401	<i>oto</i> (pescado), galibi, B. L. A. 58

⁴² Puede ser voz arawak. Ver GOEJE, A. 223 s. v. "wind".

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
UDORAO (pescado)	<i>aoto</i> (pescado), Br. 401 <i>utu</i> (pescado), Dominica, Taylor 156	<i>uoto</i> (pescado), caribe 251 <i>huoto</i> (pescado), cumanag., B. L. A. 272 <i>morok</i> (pescado), pe- món 94 Más ejs. Riv. 337.
114 UEIU (sol)	<i>hueyu</i> (sol), Br. 263 <i>huéyu</i> (sol), Dominica, Taylor 153	<i>wey-u</i> (sol), kaliña, Riv. 343 <i>ueyu</i> (sol), caribe 262 <i>uéi</i> (sol), arekuna, Tave- ra 78 <i>uei</i> (sol), trío, Riv. 343 <i>wé'i</i> (sol), wama, Goeje II, 272 Otros ejs. Riv. 343.
115 UEREUERE (mosca común)	<i>vere-huere</i> (mos- ca), Br. 478	<i>vere-vere</i> (mosca), caribe 244 <i>güergüere</i> (mosca), cumana- g. 184 <i>gueregué</i> (mosca), areku- na, Tavera 74 Ver Goeje II, 70; otros ejs. Riv. 328.
116 UERI ("hollowed out of wood")		<i>tat-ore-ná</i> (hueco), caribe 236 <i>tagüere</i> (hueco), cumanag. 181
117 UEUE (árbol)	<i>huehue</i> (árbol, bosque), Br. 241 <i>hwe-hwe</i> (árbol),	<i>bebe</i> (palo), caribe 248 <i>hué-hué, ve-vé</i> (árbol), ga- libi, B. L. A. 2, 54 <i>wewe</i> (árbol), wama,

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
	Dominica, Taylor 155	Goeje II, 273 <i>ué-ué</i> (árbol), rucuyo, B. L. A. 2 <i>ué-ué</i> (bosque), apalai, B. L. A. 32 <i>huebé</i> (palo), opón, S. E. O. 230 Ver Goeje II, 72; más ejs. Riv. 302.
118		
*U-GABU U-GUBU (cuerpo), Goeje N. E. 34.	<i>nó-cobu</i> (mi cuerpo), Br. 394 <i>nó-ḡubo</i> (mi cuerpo), Dominica, Taylor 154	<i>u-ḡubo</i> (¿cuerpo?), kaliña, Goeje N. E. 34 <i>ḡapu-i</i> (cuerpo), chocó, Riv. 311 <i>ḡaipe-un</i> (cuerpo humano), arekuna, Tavera 69
119		
Uobo (montaña)	<i>oüebo</i> (monta- ña), Br. 419	<i>uibui</i> (montaña), galibi, B. L. A. 13 <i>uiḡo</i> (sierra), chakes, Riv. 309 <i>ippui</i> (montaña), rucuyo, apalai, B. L. A. 13, 33 <i>uiḡui</i> (cerro), arekuna, Tavera 68 Ver Goeje II, 64; más ejs. Riv. 309
120		
Uogo (cerveza de yuca) cf. 71 y 85	<i>uecu</i> (bebida de batata y caza- be), Br. 344 <i>eucu-lu</i> (licor, bebida), Br. 211	<i>uicú</i> (bebida, vino), galibi, Adam 26 <i>uoco</i> (chicha), caribe 222 <i>oḡu, oḡi</i> (bebida), rucuyo, Goeje II, 360 <i>uok</i> (bebida), pemón 172 <i>yeuḡu</i> (chicha, líquido), pemón 182, 199

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>güequir</i> (bebida), cumanag. 153
		<i>yocú</i> (chicha), opón, S. E. O. 230
		<i>yokí</i> (bebida), trío, Goeje I, 206 Ver Goeje II, 61 ⁴² bis
121		
UOGORI (hombre, macho), léxico masculino	<i>oüekeli</i> (hombre), Br. 419	<i>oquili</i> (hombre), galibi, B. L. A. 270
		<i>guoquiri</i> (hombre), caribe 236
		<i>okiri</i> (hombre), cariniaco, B. L. A. 270
		<i>küra</i> (mozo), katío 93
		<i>guire</i> (hombre), carijona, B. L. A. 37
		<i>uekeure</i> (hombre), barcelonés 125
		<i>kurai</i> (varón), pemón 81
		<i>uaiquiri</i> (hombre), chaima, cumanag., Tavera 72 Ver Goeje II, 57; otros ejs. Riv. 321.
122		
UORI (mujer, hembra), léxico masculino	<i>oüéle, uliem</i> (mujeres, hembras), Br. 419	<i>guori</i> (mujer), caribe 245
AUARIHA (raptar una mujer, "to creep")	<i>warikad</i> (rapto de mujer), Dominica, Taylor 156	<i>uoli</i> (niña), galibi, B. L. A. 56
		<i>oli</i> (mujer), galibi, rucuyo, B. L. A. 9
		<i>wooli</i> (mujer), barcelonés 126

⁴² bis A mediados del siglo XVIII, uno de los licores de los indios de la provincia de Santa Marta se designaba con el nombre de *vocana*, que bien puede ser *uocana* (*Floresta de la Santa Iglesia Catedral de la ciudad y provincia de Santa Marta*, por JOSÉ NICOLÁS DE LA ROSA, Bogotá, Biblioteca Banco Popular, Vol. 74, 1975, pág. 281).

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
		<i>ueri</i> (hembra), pemón 170 <i>uera</i> (hembra), katío 89 <i>uerichi</i> (esposa), pemón 207 <i>guaricha</i> (hembra), cumana- nag. 181 ⁴³ Más ejs. Riv. 329.
123 URUI (marañón)	<i>aloi</i> (marañón), Br. 244	<i>mercy</i> (marañón), galibi, B. L. A. 272 <i>oloi</i> (marañón), rucuyo, Goeje I, 272 <i>roroi</i> (marañón), pe- món 136 Más ejs. Goeje I, 52.
124 *URU-GURE (cos- tilla), Riv. 310	* <i>oróo-le</i> (costillas), Br. 401 Según Adam (27) es voz arawak, pe- ro su comparación es endeble.	<i>ib-orrok-pa</i> (costillas), arc- kuna, Tavera 69 <i>y-oro-pari</i> (costilla), apalai, Riv. 310 <i>p-oro-pur</i> (pecho), cumana- nag. 187 <i>orro</i> (costilla), katío 83 Otros ejs. Riv. 310.
125 USARI (ciervo)	<i>ucháli</i> (ciervo), Br. 418	<i>kusali</i> (ciervo), kaliña, Goeje I, 295 <i>cuchari</i> (ciervo), galibi, Adam 24 <i>cussari</i> (venado), caribe 267 <i>kusari</i> (venado montañero), pemón 82 Ver Goeje II, 66; más ejs. Riv. 336, 337.

⁴³ Esta es la voz que penetró al español americano con un significado peyorativo. En Colombia equivale a prostituta.

ANEXO AL VOCABULARIO

A continuación reproducimos las correspondencias establecidas por De Goeje, que no se encuentran en nuestro Vocabulario, entre el caribe negro, el caribe insular y el kaliña (y excepcionalmente con otras tres lenguas caribes del continente) en su artículo *Nouvel examen* . . .

Kaliña esp. equivale al vocabulario que nosotros designamos *caribe*. En notas agregaremos algunas correspondencias que hemos encontrado por nuestra parte con otras lenguas caribes suramericanas.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
126 <i>Agudemeda</i> (compadecerse)	<i>ikotame</i> (compasión, miseria)	<i>kota-me</i> (compasión, miseria), kaliña (pág. 84)
127 <i>Anuta</i> (enfermedad)	<i>aneke</i> (enfermo)	<i>aniki</i> (enfermo), kaliña (pág. 93) ⁴⁴
128 <i>Auba</i> (flanco)	<i>aoba</i> (flanco)	<i>awopa, aiwopo</i> (pliegue, borde), kaliña (pág. 34)
129 <i>Auebu</i> (cesar)	<i>auembe</i> (cesar)	<i>a'embo</i> (pasado), kaliña (pág. 114)
130 <i>Baranagueri</i> (europeo, cristiano)	<i>balanagle</i> (europeo, cristiano)	<i>parana-kere</i> (europeo, cristiano), kaliña (pág. 44) Goeje sugiere la etimología "mar-hombre" (pág. 44).

⁴⁴ *anec* (enfermedad), caribe insular, BRETON, 38; *anequi* (enfermedad), caribe, 230; *enek* (enfermedad), pemón, 37.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
131 <i>Beya</i> (orilla, puerto, rada)	<i>beya</i> (orilla, puerto, rada)	<i>peya</i> (orilla, puerto, rada), kaliña (pág. 56)
132 <i>Binadu</i> (antiguo, en otro tiempo)	<i>binato</i> (antiguo, en otro tiempo)	<i>penato</i> (antiguo, en otro tiempo), kaliña (pág. 72)
133 <i>Daua</i> (tierra para cerámica)	<i>taua</i> (arcilla blanca)	<i>tawa</i> (arcilla blanca), kaliña (pág. 57)
134 <i>Enege</i> (parecerse)	<i>eneqa</i> (parecerse)	<i>eneqe</i> (parecerse), kaliña (pág. 93)
135 <i>Eyerehe</i> (irritado, odiar)	<i>ereqa</i> (irritado, odiar)	<i>ereko</i> (cólera), kaliña (pág. 99) ⁴⁵
136 <i>Gunurema</i> (bola de hilo)	<i>konolima</i> (bola de hilo)	<i>kunurima</i> (bola de hilo), kaliña esp. <i>kunuriman</i> (bola de hilo), kaliña (pág. 46)
137 <i>Gureme</i> (ostra)	<i>kuleme</i> (caracol de mar)	<i>Kuwe</i> (caracol de mar), kaliña (pág. 62)
138 <i>Ibam</i> (cuñado)	<i>ibamui</i> (cuñado)	<i>pamu</i> (cuñado), kaliña (pág. 42)
139 <i>Ibusiga</i> (avergonzarse)	<i>ibushiqa</i> (avergonzarse) <i>t-ibue-ke</i> (avergonzarse)	<i>t-ipui-se</i> (avergonzarse), kaliña (pág. 74)

⁴⁵ *terékene* (irritación, provocación), caribe insular, BRETON, 457; *kererike-ta* (encolerizarse), pemón, 72; *tarequenso* (enfadoso), caribe, 230.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
140 <i>Idudu</i> (indio)	<i>etutu, etunuḵu</i> (enemigo)	<i>itoto</i> (hombre, enemigo), kaliña esp. <i>citoto</i> (enemigo), kaliña (pág. 42) ⁴⁶
141 <i>Imamwi</i> (amanecer)	<i>imamé</i> (amanecer)	<i>emamu</i> (amanecer), kaliña (pág. 53)
142 <i>Inaru</i> (verdaderamente)	<i>inale</i> (verdaderamente) <i>itale</i> (verdaderamente)	<i>taro, tere</i> (verdaderamente), kaliña (pág. 108)
143 <i>Irumo</i> (verano)	<i>t-iromutu-li</i> (verano) (Bretón escribe <i>tiromu</i> <i>li</i> , pág. 465)	<i>iromun</i> (verano), kaliña (pág. 53) ⁴⁷
144 <i>Iseri</i> (nuevo)	<i>isheri</i> (nuevo)	<i>ixeri</i> (nuevo), kaliña esp. <i>oseiri</i> (nuevo), kaliña (pág. 104)
145 <i>Kaima</i> (¡vámonos!)	<i>ḵaiman</i> (vámonos)	<i>ḵ-ama</i> (vámonos), kaliña <i>aimö-t-ḵo</i> (vámonos), rucuyo (pág. 88)
146 <i>Mabuiga</i> (buenos días)	<i>M'abuika</i> (buenos días)	<i>mabuta-lik, m-opui rapa</i> (buenos días), kaliña (pág. 75)

⁴⁶ *itoto* (enemigo), galibi, B. L. A. 8; *itoto* (gente, indios), caribe 234, 237 (es el que de GOEJE llama *ḵaliña* esp., pero registramos estas dos acepciones que de GOEJE no trae); *toto* (enemigo), Rucuyo, B. L. A. 8.

⁴⁷ *iromo* (verano), caribe, 268; *anaro-pe* (verano), cumanao, 153.

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
147 <i>Migife</i> (largo)	<i>mushipe</i> (largo)	<i>ma(n) sipe</i> (largo), kaliña <i>musanexpe</i> (largo), Taulipang (pág. 92)
148 <i>Mube</i> (jobo)	<i>momben</i> (jobo) Bretón específica que se le da ese nombre tanto a la fruta (pág. 361) como al árbol (pág. 448).	<i>mope</i> (jobo), kaliña (pág. 66) ⁴⁸
149 <i>Nareme</i> (temer)	<i>inalema</i> (temer)	<i>enarima</i> (temer), kaliña (pág. 93)
150 <i>S-ubudi</i> (co- nocer)	(<i>sh</i>)- <i>ubuti</i> (co- nocer)	<i>uputi</i> (conocer), kaliña esp. (pág. 74)
151 <i>Uagabu</i> (poste)	<i>uakaba</i> (poste)	<i>wakapu</i> (poste), kaliña y mak. (pág. 45)
152 <i>Uaibayaua</i> (ti- burón)	<i>uaibayaua</i> (tibu- rón) Bretón escribe <i>hoibayaoüa</i> en la pág. 70. Hoy es <i>waibarawa</i> en Do- minica, Taylor, 156.	<i>aipayawa</i> (tiburón), kaliña (pág. 61)

⁴⁸ *monpé* (rucuyo), *mombin* (galibi) es un fruto amarillo del tamaño de una "mirabelle", B. L. A. 13.

En Guadalupe aún se designa con el nombre de "mombin rouge" a la *ciruela* (*Spondias purpurea* L.) y "mombin fruits jaunes" al jobo (*Spondias mombin* L.). *Mombin* pasó al inglés de los Estados Unidos (Pittier 430-432).

En Cumanagoto jobo es *marapa* (150).

Caribe negro	Caribe insular	Lenguas caribes suramericanas
153 <i>Udere</i> (ir, venir)	<i>item</i> (ir, venir) <i>iutu</i> (ir, venir)	<i>utame, uto</i> (ir, venir), kaliña (pág. 110) ⁴⁹
154 <i>Uenedu</i> (sueño)	<i>i-huenête</i> (sueño)	<i>woneti</i> (sueño), kaliña (pág. 94)
155 <i>Uriba</i> (malvado)	<i>uliba</i> (malvado)	<i>öripö</i> (malvado), mak (pág. 99)
156 <i>Wadagima</i> (trabajar)	<i>at-akima</i> (trabajar) <i>ataguimapue</i> (perezoso)	<i>akinu-pun</i> (perezoso), kaliña esp. (pág. 82)
157 <i>Waruguma</i> (estrella)	<i>ualukuma</i> (estrella)	<i>arukuma</i> (Venus, Júpiter), kaliña. En arawak se le dice <i>walukuma</i> (pág. 54)
158 <i>Yaguma</i> (timón)	<i>iaakuma</i> <i>iaakoma</i> (remo)	<i>yakuman</i> (timón), rucuyo. En tupí: <i>jakuma</i> (pág. 46)

⁴⁹ *i-te* (ir), carijona y rucuyo, RIVET 323; *e-te-ma* (ir), cariniaco, RIVET 323; otros ejs. RIVET 323.

INDICE

En el siguiente *Índice* se remite a los números del *Vocabulario*.

- | | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">A</p> <p>Aceite, 47.
 Achiote, 62.
 Agua, 40.
 Aguacero, 58.
 Aguila, 104.
 Agutí, 11.
 Ala, 79.
 Aldea, 26.
 Algodón, 87.
 Alhaja, 67.
 Alma, 68, 74, 78.
 Alta mar, 17.
 Amanecer, 141.
 Amarrar, 10.
 Animo, 74.
 Ano, 92.
 Antebrazo, 79.
 Antiguo, 132.
 Anzuelo, 54.
 Año, 101.
 Ara, 48.
 Arbol, 117.
 Arcilla, 133.
 Armadillo, 50.
 Araguato, 21.
 Arena, 98.
 Arrastrar, 18.
 Asar cazabe, 13.
 Atar, 10, 59.</p> | <p>Auyama, 106.
 Ave, 41.
 Avergonzarse, 139.
 Ayer, 55.</p> <p style="text-align: center;">B</p> <p>Babilla, 9.
 Ballena, 113.
 Banana, 31.
 Batata, 80.
 Bebida, 120.
 Bola de hilo, 136.
 Bolsa, 27.
 Borde, 23, 128.
 Bosque, 117.
 Brazo, 79.
 Brujo, 2, 36.
 Budare, 34.
 Buenos días, 146.</p> <p style="text-align: center;">C</p> <p>Cabello, 91.
 Cabeza, 91.
 Cachicamo, 50.
 Caguama, 51.
 Caimán, 9.
 Caja, 8.
 Calabaza, 57, 86, 103, 106.
 Caldo, 103.</p> |
|--|---|

- Camarón, 73.
 Cambur, 31.
 Camino, 94.
 Canasto, 8, 27, 45, 82.
 Canción, 95.
 Cangrejo, 73.
 Canoa, 61.
 Cansancio, 42.
 Cantar, 95.
 Caña, 77.
 Capitán, 75.
 Caracol, 53.
 Caracol de mar, 137.
 Carey, 44.
 Carga, 8.
 Cascabel, 86.
 Carriel, 27.
 Casa, 26, 38, 90.
 Casa de antepasados, 38
 Catabre, 45.
 Cayo, 112.
 Cazabe, 13, 22, 52.
 Ceiba, 56.
 Cerrar, 4.
 Cerro, 119.
 Cerveza, 120.
 Cesar, 129.
 Cesto, 8, 27, 45, 65.
 Ciervo, 125.
 Cima, 4.
 Ciruela, 148 nota.
 Coger, 18.
 Coger peces, 6.
 Cólera, 135.
 Colibrí, 102.
 Collar, 67.
 Comer, 5.
 Comida, 5.
 Compadecerse, 126.
 Compasión, 126.
 Concha, 8.
 Cóndor, 104.
 Conejo, 11.
 Conocer, 150.
 Conuco, 89.
 Copular, 92.
 Coraje, 74.
 Corazón, 74.
 Cordón, 10.
 Costa, 23.
 Costilla, 124.
 Cristiano, 130.
 Cubrir, 4.
 Cuchillo, 72.
 Cuentas, 67.
 Cuerda, 59.
 Cuerpo, 118.
 Culebra, 63.
 Cuñado, 138.
 Curandero, 36.
 Curar, 2.

CH

- Chamán, 36.
 Chicha, 28, 120.
 Chinchorro, 93.
 Chique, 100.
 Chupar, 37.

D

- Defecar, 16.
 Descansar, 42.
 Desfallecimiento, 19.
 Diablo, 65.
 Diente, 30.
 Dios, 65, 84.

Dormir, 19.
Duro, 24.

E

Encolerizarse, 135 nota.
Embarcación, 61.
Embrujar, 2.
Enemigo, 140.
Enfadado, 135 nota.
Enfermedad, 127.
Enfermo, 127.
Enganchar, 6.
Envase, 8.
Envolver, 10, 97.
Espíritus de elementos, 65.
Espíritus malévolos, 84.
Esposa, 43, 122.
Estrella, 101, 157.
Estuche, 8.
Europeo, 130.
Excremento, 16.

F

Figura, 78.
Filo, 23.
Flanco, 128.
Flecha, 77.
Forma, 78.
Franja, 23.
Fuego, 111.
Fuerte, 24.

G

Gallinazo, 104.
Garlito, 49.
Genital femenino, 92.
Genital masculino, 92.
Gentes, 140 nota.

Guacamayo, 48.
Guayuco, 108.

H

Habitación, 26.
Hacer, 7.
Hacer cazabe, 13.
Hamaca, 93.
Hambre, 76.
Hambriento, 76.
Harto, 35.
Hembra, 122.
Hermana, 43.
Hermana de una mujer, 43.
Higo, 31.
Hilo, bola de, 136.
Hombre, 121, 140.
Hormiga, 81.
Hueco, 116.
Hueso, 3.

I

Iguana, 107.
Imagen, 68, 78.
Impar, 15.
Indio, 140.
Interior, 74.
Ir, 153.
Irritado, 135.
Isla, 112.

J

Jaguar, 46.
Jardín, 83.
Jarro, 103.
Jefe, 75.
Jején, 81.
Jobo, 148.

Joyas, 67.
 Jugo, 71.
 Júpiter, 157.

L

Labranza, 83, 89.
 Lagartija, 64.
 Lagarto, 64.
 Lamer, 6.
 Largo, 147.
 Lata de gasolina, 103.
 Leche, 85.
 Lecho, 93.
 Licor, 120.
 Límite, 23.
 Líquido, 71, 85, 120.
 Loro, 48, 60.

LL

Lleno, 35.
 Llevar, 18.
 Lluvia, 58.

M

Macaco, 88.
 Machete, 72.
 Macho, 121.
 Mamar, 37.
 Mamas, 85.
 Maíz, 25.
 Malvado, 155.
 Manatí, 85.
 Mango, 3.
 Mano, 79.
 Mar, 17, 29.
 Maraca, 86.
 Marañón, 123.

Marmita, 103.
 Mariposa, 109.
 Mascada, 5.
 Mascar, 5.
 Medicina, 2.
 Médico, 2, 36.
 Medio, 17.
 Melodías, 95.
 Mesa de ofrendas, 82.
 Miseria, 126.
 Mombin, 148 nota.
 Mono, 21, 88.
 Montaña, 119.
 Morder, 5.
 Morrocoy, 51.
 Mosca, 81, 115.
 Mosquito, 81.
 Múcura, 103.
 Mujer, 122.
 Mundo, 112.
 Muñeca, 79.

N

Nasa, 49.
 Nieto, 69.
 Nigua, 100.
 Niña, 122.
 Nuevo, 144.

Ñ

Ñame, 80, 106.

O

Odiar, 135.
 Ola, Oleaje, 29.
 Olla, 57, 103.
 Onza (felino), 46.

Orilla, 23, 131.
 Orina, orinar, 16, 92.
 Ornamentos, 67.
 Ostra, 137.
 Otro, 15.

Primogénito, 75.
 Protector, 75.
 Puerta, 32.
 Punzar, 6.
 Puyar, 6.

P

Pájaro, 41, 102.
 Palo, 117.
 Paloma, 105.
 Papaya, 1.
 Pañal, 108.
 Parecerse, 134.
 Pasado, 129.
 Patio, 33.
 Pecho, 85, 124.
 Perezoso, 156.
 Perforar, 6.
 Perico, 48.
 Pescado, 113.
 Pescar, 6.
 Piache, 36.
 Picar, 5.
 Piedra, 39.
 Piña, 59.
 Pita, 10, 59.
 Plantación (de yuca), 83.
 Plátano, 31.
 Playa, 23, 98.
 Plaza, 33.
 Pléyades, 101.
 Pliegue, 128.
 Poste, 151.
 Pote, 8.
 Provocación, 135 nota.
 Puerto, 131.
 Pulga, 100.
 Preñado, 35.

R

Rada, 131.
 Raíz, 70.
 Rallar, 12.
 Raptar, 122.
 Raspar, 12.
 Rata, 11.
 Raya, 99.
 Rebosante, 35.
 Recoger, 18.
 Remedio, 2, 36.
 Remo, 158.
 Reposar, 19, 42.
 Ribete, 23.
 Río, 40.
 Roca, 39.

S

Saciado, 35.
 Salón, 38.
 Salsa, 71.
 Savia, 71.
 Senos, 85.
 Serpiente, 63.
 Sierra, 119.
 Singular, 15.
 Soga, 10.
 Sol, 114.
 Sombra, 68, 78.
 Sorber, 37.
 Sudor, 71.

Suelo parejo, 33.
Sueño, 154.

T

Tapa, 4.
Tapar, 4.
Tapara, 103.
Taparrabo, 108.
Tatú, 50.
Temer, 149.
Tempestad, 110.
Tenso, 24.
Teta, 85.
Ti, 14.
Tiburón, 152.
Tiempo (en otro), 132.
Tierra, 89.
Tierra para cerámica, 133.
Tigre, 46.
Timón, 158.
Tinaja, 57.
Toalla sanitaria, 108.
Tortuga, 20, 44, 51.
Tostarse el cazabe, 13.
Totuma, 57.
Trabajar, 156.
Traer, 18.
Trampa, 49.
Tres, 96.
Trigo de Turquía, 25.
Tronar, 110.
Tronco, 3.

Trueno, 110.
Tú, 14.

U

Ungüento, 47.
Uno, 15.
Untar, 47.

V

Vámonos, 145.
Varón, 121.
Vasija, 8, 103.
Vaso de tierra, 103.
Vaso de tapara, 103.
Venado, 125.
Venir, 153.
Venus, 157.
Verano, 143.
Verdaderamente, 142.
Vida, 74.
Villa, 26.
Vino, 120.
Vitalidad, 74.
Virilia, 27.

Y

Yerno, 69.
Yuca, 28, 52.

Z

Zamuro, 104.

ADDENDUM

Habiendo terminado la redacción de este trabajo, llega a nuestras manos el segundo tomo de la obra *Los indios katíos*, publicada en Medellín en 1974 por el misionero claretiano Constancio Pinto García. Este volumen está dedicado totalmente a la lengua katía, que el padre Pinto, siguiendo las mejores tradiciones de su orden y en general de los misioneros de todos los tiempos, estudia con laboriosidad ejemplar, sobre todo en su léxico. Después de una breve introducción gramatical, el autor nos ofrece un extenso vocabulario presentado primero del katío al español y luego del español al katío, que modestamente designa "Bases para un Diccionario...", pero que constituye en realidad el más completo muestrario léxico conocido hasta ahora de esa lengua, ya que incluye numerosas variantes, entre ellas, las del grupo Sinú, señaladas con una (S), como lo haremos también nosotros en las voces que utilizemos de esta importante comunidad katía.

Gracias a esta obra son muchas más las palabras katías que podemos citar en apoyo adicional del parentesco que hemos querido establecer entre el caribe negro, el caribe insular y las lenguas caribes suramericanas. Las publicamos adelante con esa intención y también con la de reforzar la tesis de Rivet sobre la afiliación general de la lengua chokó al grupo Karib. En contadas ocasiones repetiremos voces citadas ya de la obra del padre Pablo del Santísimo, pero hemos preferido hacerlo para registrar su vigencia actual o para establecer variantes fonéticas.

El carácter tan completo del Diccionario del Padre Pinto nos permite anotar, de pasada, que el vocabulario de la yuca es prácticamente inexistente en katío (aunque no en otras lenguas de la familia chokó). No contiene, por ejemplo, voz alguna para "cazabe", ni para ningún derivado de la raíz, sino sólo las palabras *ikua* y *biuká* (S) (yuca) que provienen, sin duda, del español. La "batata", ni siquiera logra lo anterior. En cambio es abundante el léxico del "maíz" y sobre todo el del "plátano". Todo ello se explica por razones climáticas (ya que

el Chocó es una de las regiones con más alta precipitación pluvial en el mundo) y no desmiente en manera alguna la íntima relación que existe entre los pueblos provenientes del riñón de Suramérica y la yuca.

Veamos enseguida los aportes del padre Pinto. El número inicial remite al aparte correspondiente de nuestro vocabulario. Sólo excepcionalmente citamos la página, ya que casi todas estas voces son fáciles de encontrar en la obra tantas veces citada, siguiendo el orden alfabético. El asterisco indica que se trata de una relación dudosa.

- * 1 *sapaya* (papaya); probablemente del español.
- 2 *jaiwana* (brujo); *pibamia* (S) (remedio).
- 3 *bü-ürü* (hueso).
- 5 *koí, nekoi, edakoi* (comer); *ch-iko* (comida); *biakai* (mascar, masticar); *idukoi* (cortar, sajar).
- 6 *doggai, doguai* (pescar); *duga* (S) (anzuelo).
- 8 *ekai* (hacer canastos).
guakai, guagai (guardar, esconder, conservar).
- NOTA: En Cartagena y otros puntos de la Costa "guácara" es "escondite". Esta voz puede venir también del quechua *huaca*.
- 9 *koze* (caimán).
- 11 *kuriba, kurija* (agutí); *churi, uri* (rata); *jurija* (conejo); *kuri* (conejillo de indias).
- 12 *kai, arkai* (roer).
- 15 *auru, uabema* (otro).
- 16 *ankai* (defecar).
- 17 *insabarika* (medio); *ensadra* (S) (medio); *ensabare* (mitad).
- 18 *enei, ene-boi* (traer).
- 19 *si-unxonai* (reposar); *dakainú* (dejar dormir). Ver 42.
- * 26 *de, te* (casa); *ambute* (parte de atrás de la casa); pág. 301. En la página 93 dice que es "corredor de la casa".
- * 27 *jamara* (S) (canasto); *jabara* (canasto pequeño con tapa); *uágara* (paja propia para techar). Ver 66.
- * 28 *chi - itúa* (chicha); NOTA: "chicha fuerte" se dice *chiasía*.

- * 30 *ḱ-ida* (diente); ¿metátesis de *adi* > *ari*?
- 33 *borokōkoa*, *boronoa* (S) (contorno); *borokó* (círculo); *dūru* (patio); *yoro* (suelo).
- 35 *bio* (bastante); *piio* (S) (bastante, muy).
- * 38 *tūbiia* (S) (fogón, lumbre).
- 40 *dumā* (acequia, charco); *tuma* (remanso, charco).
- * 41 *duburu* (tortola cantora).
- 43 *ina* (marido, consorte); *ḱima*, *chima* (esposa, esposo).
- * 44 *ḱurtúa* (tortuga grande).
- 48 *baara* (guacamaya); *ḱare* (loro fino); *ḱarepa* (S) (lora real); *pagara* (S) (cotorra, guacamaya).
- * 49 *ḱida-be* (trampa). ¿metátesis de *ḱadi-be*?
- 51 *ḱauamurr* (especie de tortuga)¹; *ḱauama* (tortuga de mar).
- 53 *ḱan-chiru* (caracol grande de mar); *siru* (caracol).
- 54 *duga*, *tuga* (anzuelo).
- 57 *ḱuru* (olla); *ḱuguru* (S) (olla); *mukura* (olla de barro) ¿a través del español?
- 58 *ḱoe* (lluvia); *ḱue* (S) (lluvia); *ḱuepisia* (llovizna); *ḱuepoi* (cesar de llover), pág. 288.
- 59 *ḱurunsai* (aflojar, desatar); *jun-ḱara* (pita).
- 64 *ḱimiro* (lagarto).
- 68 *jauri* (sombra, alma, espíritu que no se ve; *jaure* (S) (sombra, alma, espíritu que no se ve). Ver 74.
- 69 *ibagu* (S) (yerno). Ver 138.
- 70 *chi-ḱarra* (raíz).
- * 71 *iba* (saliva); *chiba* (bebida, zumo, leche).
- * 72 *chaara* (hacha). Pinto afirma que viene del español.
- 73 *urá*, *bura*, *pura* (camarón).
- * 77 *uḱida* (virote).
- * 78 *un-uḱau* (espíritu que no se ve).
- 79 *ju-apoto-droma* (brazo); *iḱi-apoto* (antebrazo);
NOTA: *iḱia* es "hombro" y "ala".
- * 87 *mojau-podo* (algodón); *mojabuda* (lana de árbol); *mojau* (árbol de balsa).

¹ Emplean también la voz *morroḱó* (tortuga), que es igualmente caribe, pero que pudo venir a través del español.

- 91 *boro* (cabeza); *buru* (S) (cabeza); *buda* (cabello); *emberaboro* (jefe). NOTA: *embera* es "indio". Ver también 75.
- 92 *chuba* (S) (orina); *ke-chiké* (vulva).
- * 94 *o* (camino).
- * 95 *k-ari* (cantar).
- 97 *burai*, *purui*, *purudebui*, *burataui*, *burakuei* (envolver); *uja-purú* (pampanilla).
- 99 *bibari* (raya).
- 100 *simburr*, *chimburr* (nigua).
- * 101 *sindau* (estrella).
- * 102 *an-turrujim-busu* (tominejo).
- 103 *ka-tumia* (mate).
- * 104 *ke-uara*, *kin-guara* (tucán).
- 105 *okoko* (especie de paloma); *kaqáera* (paloma).
- 108 *ua* (paruma). NOTA: "paruma" (taparrabos), usual en la Costa, es seguramente voz caribe. En katio, "paruma" se dice también *paru*.
- 109 *bagabaga*, *begabega* (mariposa).
- 110 *baururuai*, *pureaadaui* (tronar); *baariabirubú* (estar tronando mucho); *bajururuaya* (S) (tronar).
- 113 *b-eta* (pez).
- 115 *uura* (mosca); *ororoa* (especie de avispa).
- 116 *neurea*, *uría* (hoyo).
- 118 *kaqúa* (cuerpo).
- 121 *mu-kira* (hombre, macho); *mákira* (S) (hombre, varón); *kurá* (S) (adolescente).
- 122 *uera* (mujer); *auera* (doncella).
- * 123 *kura-sao* (marañón).
- 124 *orro* (costilla); *orrosabari*, *orropera* (lado, costado).
- 125 *usa* (perro).
- 127 *aniki* (sanar).
- * 132 *enanito* (viejo mayor de 70 años); *enano* (viejo menor de 70 años); ¿del español "enano"?
- 133 *drua* (tierra, mundo).
- * 134 *abarika* (parecido, semejante); *kiraka* (igual, parecido).
- * 135 *kiru* (ira); *kirambu* (furioso).

- 137 *koroge, kuraamba* (S) (caracol).
 138 *bae* (cuñado). Ver 69.
 141 *umandau-podoa* (aurora); *umantau* (sol).
 * 144 *chikira-uare* (bonito); *chibi-dí* (nuevo).
 * 147 *michiabú* (grande).
 150 *k-abu-aya* (saber, conocer).
 151 *bakuru, pakuru* (S) (palo, árbol).
 * 155 *kachirúa* (malo, mezquino, bruto).
 * 158 *kami-su* (remo).

BIBLIOGRAFIA

- ADAM, LUCIANO, *Lengua caribe. Del hablar de los hombres y del hablar de las mujeres en lengua caribe* (traducción de Julio Febres Cordero), en *Revista Nacional de Cultura*, núm. 21, págs. 16-30, Caracas, agosto de 1940 (Adam).
- ALVAR, MANUEL, *Juan de Castellanos*, (Biblioteca de Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXX), Bogotá, 1972.
- ALVARADO, LISANDRO, *Glosario de voces indígenas de Venezuela, en Obras completas*, vol. I, Caracas, 1953 (Alvarado).
- ARMELLADA, CESÁREO DE, *Gramática y Diccionario de la lengua pemón (arekuna, taurepan, kamarakoto)*, tomo I: *Gramática*; tomo II: *Diccionario* (éste es el que hemos utilizado), Caracas, 1944 (pemón).
- Bibliothèque Linguistique Américaine*, tomo VIII, París, 1882 (B. L. A.).
- BRETON, RAYMOND, *Dictionnaire caraïbe-français*, Auxerre, 1665 (Br.).
- BUESA OLIVER, TOMÁS, *Indoamericanismos léxicos en español*, Madrid, C. S. I. C., 1965.
- CUERVO, RUFINO JOSÉ, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, en *Obras*, tomo I, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1954.
- DE GOEJE, C. H., *Études linguistiques caraïbes*, tomo I, Amsterdam, 1909 (Goeje I).
- DE GOEJE, C. H., *Études linguistiques caraïbes*, tomo II, Amsterdam, 1946 (Goeje II).
- DE GOEJE, C. H., *The Arawak Language of Guiana*. Amsterdam, 1928 (Goeje A).

- DE GOEJE, C. H., *Nouvel examen des langues des Antilles*, en *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouv. série, vol. 31, págs. 1-120, 1939 (Goeje N. E.).
- DE LIMA, SALOMÓN, *Apaicuar*, Caracas, Editorial Arte, 1970 (Cumanagoto).
- DEL CASTILLO M., NICOLÁS, *El vocabulario muzo-colima de la "Relación" de Juan Suárez de Cepeda (1582)*, en BICC, Bogotá, tomo XXVII, 1972, págs. 413-441 (Muzo).
- FEBRES CORDERO, JULIO, *Un vocabulario caribe del oriente venezolano*, en *Revista Nacional de Cultura*, Caracas, núm. 57, julio-agosto de 1946, págs. 117-132 (Barcelonés).
- FRIEDERICI, GEORG, *Amerikanisches Wörterbuch*, Hamburgo, 1960 (Fricd).
- HENRÍQUEZ UREÑA, PEDRO, *Para la historia de los indigenismos*, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, anejo III, Buenos Aires, 1938.
- Lenguas de América*, Manuscrito de la Real Biblioteca, tomo I, Madrid, 1928. Vocabulario español-caribe, págs. 213-305. Se atribuye a Fr. Martín de Taradell (Caribe).
- LOUKOTKA, ČESTMIR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, Latin American Center, University of California, 1968 (Louk).
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Prehistoria*, tomo 3 (*Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*), en *Historia extensa de Colombia*, vol. I, Bogotá, 1965 (S. E. O.).
- PABLO DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO, Fr., *El idioma katío*, Medellín, 1936 (Katío).
- PATIÑO, V. M., *Plantas cultivadas y animales domésticos en América equinoccial*, 4 tomos, Cali, 1963-1969.
- PINTO GARCÍA, CONSTANCIO, *Los indios katíos: su cultura - su lengua*, tomo II, Editorial Granamérica, Medellín, 1974.
- PITTIER, HENRI, *Manual de las plantas usuales de Venezuela*, Caracas, Fundación Eugenio Mendoza, 1970.
- RAMOS, ARTHUR, *As culturas negras no Novo Mundo*, São Paulo, Companhia Editora Nacional, 1946.
- REICHEL DOLMATOFF, G., *Los indios motilones (etnografía y lingüística)*, en *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, Bogotá, vol. II, entrega 1ª, 1945, págs. 15-115 (Reichel).

- RESTREPO, ROBERTO, *Apuntaciones idiomáticas y correcciones del lenguaje*, Bogotá, 1943.
- RIVET, PAUL, *La lengua chocó*, en *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, Bogotá, vol. I, entrega 2, 1944, págs. 297-349 (Riv.).
- RUIZ BLANCO, MATÍAS, O. F. M., *Conversión de Piritu*, Caracas, Biblioteca de la Academia Nacional de Historia, vol. 78, 1965 (Ruiz).
- STADEN, HANS, *Vera historia*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1944.
- TASCÓN, LEONARDO, *Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca*, Bogotá (sin fecha).
- TAVERA ACOSTA, B., *Vocabulario uaiķa*, en *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouv. série, tomo XXXV, 1947, págs. 230-231 (Tavera).
- TAVERA ACOSTA, B., *Vocabularios areķuna, chaima, ķumanagoto*, en *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouv. série, tomo XIV, 1922, págs. 65-81 (Tavera).
- TAYLOR, DOUGLAS, *The Black Carib of British Honduras*, Viking Fund. Publications in Anthropology, 17, New York, 1951 (Taylor B. C.).
- TAYLOR, DOUGLAS, *The Caribs of Dominica*, *Bulletin 119, Bureau of American Ethnology, Anthropological Papers*, núm. 3, págs. 109-159, Washington, 1938 (Dom. Taylor).
- TAYLOR, DOUGLAS, *El taíno en relación con el caribe insular y el loķono* (traducción de Manuel Alvarez Nazario), en *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueño*, núm. 11, 1961, págs. 22-25.

NICOLÁS DEL CASTILLO MATHIEU.